

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

منح الله الإنسان العقل الذي يميز به بين المخلوقات الأخرى. يستطيع به الإنسان أن يفكر أشياءً مختلفة إما مجردة وإما ملموسة بجواسه الخمس، ثم يربطها بمعلومات سابقة حصل عليها. من هنا قد تمت عملية التفكير. ويستطيع أن يميز بين الخير والشر والنفع والضرر ثم يعبر الأفكار والمشاعر التي تجري في ذهنه. والوسيلة التي يستخدمها الإنسان لتعبير كل ما يفكر فيه ويشعر به هي اللغة.

اللغة أداة من الأدوات، يظل الناس يستعملونها ما نفعتهم، ونقلت أفكارهم إلى عقول من حولها.¹ يتصل الناس بينهم باللغة ويمكن لهم أن يورثوا الثقافات والحضارات للأجيال التالية. وتتكون اللغة كالأداة من عناصر مختلفة ومتنوعة. لذا نظم العلماء القدامى قواعد اللغة العربية مع أحكامها.

لا جرم أن اللغة من أكبر النعم التي امتن الله بها على الإنسان. وقد كان من تمام هذه النعمة أن جعل الله للغة قواعد تحكم أصواتها وحروفها وكلماتها وجملها، وتيسر تعلم

¹ يوسف الصيداوي، اللغة والناس: خلاقات في اللغة ونحوها وصرفها أذاعها التلفاز السوري، (دمشق: دار الفكر،

تلك الأمور وتعليمها، فبدون القواعد يستحيل تعلم أية لغة بشرية، لأن ذلك يعني دراسة مئات الأصوات والحروف وآلاف الصيغ وملايين الجمل.^٢

أما اللغة العربية فهي تعد من أغنى لغة في العالم. نظرا لأهمية اللغة العربية كاللغة الدولية، فظهر ارتفاع رغبة المتعلمين من بلاد شتى في تعلم اللغة العربية ولديهم أهدافهم المتنوعة. وكما عرفنا أن بلاد إندونيسيا أكثر سكانها مسلمون، فليس من المستغرب أنهم بحاجة إلى تعلم اللغة العربية لكي يفهموا أحكام الشريعة الإسلامية التي تنبثق من المصدرين الأساسيين القرآن الكريم والحديث الشريف، وهما مكتوبان باللغة العربية.

الأهداف الأساسية لمتعلمي اللغة العربية المسلمين هي كما ذكرت الباحثة في الفقرة السابقة. ولكن هناك أساليب كثيرة في تحقيق تلك الأهداف. ومما لا شك فيه أن تعلم اللغة يحتاج إلى صبر ووقت طويل وتدرج وفق نمو المهارة اللغوية.

ففي الفصل الدراسي السادس درس طلاب قسم اللغة العربية الترجمة. ويشعرون بالصعوبة في تعلمها لا سيما في تطبيقها، يعني عندما نقل الأفكار من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، لأن هناك اختلافات كثيرة بين هاتين اللغتين، منها على مستوى الأصوات والكلمات والجمل والقواعد وغير ذلك. وتلك تؤدي قلة فهمهم وكثرة خطيئتهم في اختيار الكلمة واستخدامها في جملة مفيدة يفهمها قارئ فهما جيدا.

^٢ إبراهيم يوسف ومحمد الرفاعي الشيخ، القواعد العربية الميسرة، (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك السعود،

قدمت الباحثة أربعة أسئلة فيها جملتان باللغة الإندونيسية وجملتان باللغة العربية إلى عشرة طلاب قسم اللغة العربية وأمرت أن يترجموا تلك الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها. ووجدت أن هناك أخطاء شائعة لديهم. وستبحث الباحثة جملتين فحسب كما يلي:

الأول تقدّم جملة مفيدة باللغة الإندونيسية:

Gedung ini didirikan oleh pemerintah pusat.

قبل تحليل إجابات الطلاب، أرادت الباحثة أن تشرح تصور بناء المجهول (bentuk pasif) في اللغة الإندونيسية. بناء المجهول في اللغة الإندونيسية يختلف ببناء المجهول في اللغة العربية. بناء المجهول في اللغة الإندونيسية بمعنى الجملة التي فاعلها (subjeknya) يقع موقع المفعول به (penderita) أي الفاعل أصابه الفعل^٣. أما في اللغة العربية فتعتبر الجملة مجهولة إذا كان الفعل مبنيًا للمجهول. وهكذا تسمى الفعل المبني للمجهول لعدم فاعله ويقع المفعول به موقع نائب الفاعل. بناء المجهول في اللغة الإندونيسية إذن يتعلق بتركيب الجملة هل الفاعل (subjeknya) يقع فاعلاً (pelaku atau aktor) أم مفعولاً به (penderita).

ومن عشرة طلاب، ما وجدت الطالب الذي ترجمها صحيحة. وأما الإجابة الصحيحة فهي:

هذا المبنى بَنَتْهُ الحكومةُ المركزيةُ.

^٣Henry Guntur Tarigan, Pengajaran Sintaksis, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩) hlm. ٢٧

وفي السؤال الآخر طلبت الباحثة من الطلاب أن يترجموا جملة مفيدة باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية:

تستخدم الأفلام وسيلة في تعليم اللغة.

اختلف بما سبق، الطلاب الذين ترجموا الجملة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أقل عدد ونوعاً من عكسها. وأصح الترجمة هي:

Film digunakan sebagai sarana dalam pembelajaran bahasa.

اعتماداً على التجربة البسيطة التي عقدتها الباحثة في بعض طلاب قسم اللغة العربية بجامعة جاكرتا الحكومية عرفت أنهم يشعرون بالصعوبة في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها. وتفكر الباحثة في حاجة إلى القيام بتحليل الأخطاء عنها.

ب- تركيز البحث وفرعيته

بناء على خلفية البحث، فتركيز البحث هو أخطاء الطلاب في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية.

وفرعته منها:

١. أنواع الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى الطلاب؛
٢. عدد الأخطاء (نسبتها المئوية) في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى الطلاب؛
٣. أسباب الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى الطلاب.

ج- تنظيم المشكلة وأسئلة البحث

- اعتمادا على ما سبق، فتنظيم المشكلة هو "ما أخطاء الطلاب في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها؟". وأسئلة البحث هي:
١. ما أنواع الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى الطلاب؟
 ٢. كم عدد الأخطاء (نسبتها المئوية) في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى الطلاب؟
 ٣. ما أسباب الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى الطلاب؟

د- فوائد البحث

تحلل الباحثة هذا الموضوع للحصول على فوائد كثيرة إما نظرية وإما تطبيقيا.

١- فوائد نظرية

لتطوير الدراسة عن الترجمة وبناء المجهول في اللغة الإندونيسية واللغة العربية والأخطاء اللغوية أثناء التعلم.

٢- فوائد تطبيقية

١. لمتعلمي اللغة العربية:

(١) زيادة مرجع التعلم لدى متعلمي اللغة العربية؛

(٢) مساعدة المتعلمين على فهم حقيقة بناء المجهول وكيفية ترجمتها من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها؛

(٣) إعطاء الطلاب تصورا سهلا وجديدا وواضحا عن الأخطاء في ترجمة بناء الفعل ثم تقديم حلها لتقليل الأخطاء في المستقبل.

٢. لقسم اللغة العربية وآدابها:

(١) حث القسم على زيادة مراجع تعلم اللغة العربية وتعليمها في مكتبة القسم؛

(٢) تزويد مكتبة القسم بالكتاب الي ألفته الباحثة لا سيما في تدريس الترجمة.

٣. للباحثة:

- (١) ترقية قدرة الباحثة وفهمها وإدراكها عن علم الترجمة عامة وعن كيفية ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها خاصة؛
- (٢) التدريب على زيادة الوعي في الترجمة بصحة ودقة؛
- (٣) ترقية فهم الباحثة في الترجمة بكثرة المطالعة والملاحظة طوال البحث.

الباب الثاني

الدراسات النظرية

في هذا الباب تقوم الباحثة بعرض النظريات التي تتعلق بموضوع البحث. ومن النظريات التي ستقدمها الباحثة هي مفهوم الأخطاء اللغوية وتحليل الأخطاء ومفهوم الترجمة ومفهوم بناء المجهول (bentuk pasif) في اللغة الإندونيسية وبناء المجهول في اللغة العربية.

١- مفهوم الأخطاء اللغوية

أ) تعريف الأخطاء اللغوية

الأخطاء اللغوية تتكون من كلمتين؛ الأخطاء واللغوية. الأخطاء جمع من خطأ. كلمة "خطأ" مصدر من فعل خَطِيَ - يَخْطَأُ؛ ومعناه لغةً ضد الصواب.^٤ وقال إبراهيم أنيس إن كلمة "أخطأ" بمعنى خطئ أي غلط وهو حاد عن الصواب.^٥ وكلمة اللغوية هي اسم نكرة منسوب لصفة لكلمة الأخطاء.

^٤ ابن منظور، لسان العرب، (القاهرة: دار الحديث)، الجزء الثالث ص ١٣٤

^٥ إبراهيم أنيس، معجم الوسيط، (القاهرة: مجمع اللغة العربية، ٢٠٠٥ م/١٤٢٦ هـ) ط ٤، ص ٢٤٢

أوضح كوردر Corder كما نقله رشدى أحمد طعيمة أن الفرق بين زلة اللسان والأغلاط والأخطاء. فزلة اللسان lapse معناها الأخطاء الناتجة من تردد المتكلم، وما شابه ذلك.^٦ أما الأغلاط mistakes فهي الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف.^٧ أما الخطأ أي error بالمعنى الذي يستعمله فهو ذلك النوع من الأخطاء التي يخالف فيها المتحدث أو الكاتب قواعد اللغة.^٨

وعرّف عبد العزيز العصيلي في نفس المرجع أن الأخطاء -يقصد بها الأخطاء اللغوية هي انحراف عما هو مقبول في اللغة الغربية حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون باللغة الفصحى.^٩ ومن التعريفات السابقة عرفنا أن الأخطاء اللغوية الأخطاء التي تحدث في تعليم اللغة وهي انحراف القاعدة اللغوية التي تحدث سواء أكان شفهيًا أم كتابيًا.

ولكن لا تحدث الأخطاء في الحقيقة لدى الدارسين الذين يتعلمون اللغة الهدف بل تحدث لدى الدارسين في تعلم لغته الأم. وهذا دليل أن الأخطاء اللغوية تتعلق بتعليم اللغة. ويرى اللغويون ومعلمو اللغة أن الأخطاء تعوق تحقيق الأهداف في تعليم اللغة. فهم بحاجة إلى قيام تحليل الأخطاء لتعرف حقيقة المشكلات التي تواجهها الدارسون وإزالة الحواجز في تعلم اللغة.

^٦ رشدى أحمد طعيمة، المهارات اللغوية: مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤ م) ص

٣٠٦

^٧ نفس المرجع، ص ٣٠

^٨ نفس المرجع، ص ٣٠

^٩ نفس المرجع، ص ٣٠

والأخطاء التي تحدث لدى الطلاب أثناء التعلم لا يجوز للمدرسين أن يتجاهلوها بل يجب عليهم أن يمنعوا الأخطاء ويقللوا ويفكروا في حلها. ومن هنا أصبحت دراسة تحليل الأخطاء ضرورية.

ب) أنواع الأخطاء اللغوية

صنف تريغان Tarigan كما نقلته نانيك Nanik الأخطاء اللغوية إلى خمسة

تصنيفات:^{١٠}

- ١- بالنظر إلى مجال اللغوية، تصنف إلى الأخطاء اللغوية في علم الأصوات وعلم الصرف وعلم النحو وعلم الدلالة.
- ٢- بالنظر إلى الأنشطة اللغوية، تصنف إلى الأخطاء اللغوية في الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.
- ٣- بالنظر إلى نوع اللغة المستخدمة، تصنف إلى الأخطاء اللغة الشفهية والكتابية.
- ٤- بالنظر إلى الأسباب، تصنف إلى الأخطاء اللغوية بسبب تعليمها والتداخل اللغوي.
- ٥- بانصر إلى تردد حدوثها، تصنف إلى الأخطاء اللغوية العامة والشائعة والعادية والنادرة والنادرة جدا.

^{١٠}Nanik Setyawati, Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik, (Surakarta: Yuma Pusaka, ٢٠١٠) hlm ١٩

والأخطاء بالنظر إلى الأثر الاتصالي للمخاطبين أو المستمعين أو القراء تنقسم إلى

نوعين:^{١١}

١. الأخطاء الكلية Global Errors

الأخطاء الكلية هي التي تعوق عملية الاتصال لأنها تؤثر على التنظيم الكلي للجملة، كالترتيب الخاطئ للكلمة داخل الجملة. المثال:

{اللغة العربية يحبون كثير من الناس} بدلا {كثير من الناس يحبون اللغة العربية}.

٢. الأخطاء الجزئية Partial Errors

الأخطاء الجزئية هي الأخطاء التي تؤثر عنصرا في الجملة التي لا تزعج الاتصال ولا تغير المعنى. وهي تتعلق بالعنصر الواحد من الجملة. اقترح بورت Burt وكيرسكي Kiparsky التفريق بين الأخطاء الكلية والأخطاء الجزئية. يجب على المتعلمين أن يهتموا بأنظمة اللغة الهدف كلية لكي يسير الاتصال سهلا.

(ج) أسباب الأخطاء اللغوية

العوامل التي تسبب الأخطاء اللغوية، منها:^{١٢}

^{١١}Henry Guntur Tarigan dan Drs. Djago Tarigan, op.cit, hlm ١٤٨

^{١٢}Nanik Setyawati, op.cit, hlm. ١٥

أ) متأثرة بلغته الأولى، أي التداخل اللغوي بين لغة الأم ولغة الهدف، وذلك بسبب مختلف النظام اللغوي بين اللغتين.

ب) قلة فهم الطلاب عن اللغة التي يستخدمونها. هم يخطؤون في تطبيق القواعد اللغوية وفي التعميم ويفشلون في فهم السياقات. وتسمى "الأخطاء داخل اللغة" أما أسبابها فهي:

١) المبالغة في التعميم

يعرف جاكوبفتش Jacobson كما نقله إسماعيل صيني التعميم أو النقل هو استعمال الاستراتيجيات السابقة في مواقف جديدة، وفي تعلم اللغة الثانية فإن بعض هذه الاستراتيجيات يفيد في تنظيم الحقائق حول اللغة أما بعضها الآخر فقد يكون مضللاً وغير مقبول للتطبيق.^{١٣} عمم الطالب القواعد التي قد تعلم مثلاً، في الجملة "أكتب في السبور". مع أن الفعل أكتب يتبعه حرف الجر "في" ولكن يجب على الطالب أن يكتف الجملة بالسياق. والجملة الصحيحة هي "أكتب على السبورة".

٢) الجهل بقيود القاعدة

^{١٣} محمود إسماعيل صيني، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: المملكة العربية السعودية، دت)، ص ١٢١

لا يعرف الطلاب أن لكل اللغة شواذ. يكتف الطلاب الأشكل اللغوية التي قد تعلموها ثم تطبيقه في جملة، وفي الحقيقة هذه الأشكل لا يمكن أن تطبق. مثلا في تغير المفرد "مسلم" إلى صيغة الجمع مسلمون. ويطبقون الأشكل السابقة في الكلمة "مسجد" إلى الجمع مسجودون والكلمة الصحيحة هي مساجد.

(٣) التطبيق الناقص للقواعد

تحت هذه الفئة يمكننا أن نلاحظ حدوث تراكيب يمثل التحريف فيها درجة تطور القواعد المطلوبة لأداء جمل مقبولة فيمكننا مثلا أن نلاحظ الصعوبة المنتظمة في استعمال الأسئلة لدى المتحدثين بلغات مختلفة، فهم قد يستعملون الصيغة الخبرية للسؤال أو يجذفون خطوة من سلسلة التحويلات أو يضيفون كلمة استفهام إلى الصيغة الخبرية و برغم الإكثار من تدريس صيغتي السؤال والخبر فإن الصيغة النحوية للسؤال قد تصبح جزءا من مقدرة الدراس في اللغة الثانية، وقد يكون الحشو redundancy عاملا يفسر ذلك.^{١٤}

(٤) الافتراضات الخاطئة

بالإضافة للمدى الواسع للأخطاء داخل اللغة intralingual ذات العلاقة بالتعلم الخاطئ للقواعد على مستويات مختلفة. فهناك نوع من الأخطاء التطورية

^{١٤} محمود إسماعيل صيني، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، (الرياض: المملكة العربية السعودية، دت) ص ١٢٥

developmental ناتج عن خاطئ لأسس التمييز في اللغة الهدف، ويعزو هذا أحياناً إلى سوء التدرج في تدريس الموضوعات.^{١٥}

(٥) أسباب أخرى

قلة مفردات الطلاب حتى لا يفهموا السؤال حتى لا يستطيعوا أن يجيبوا بصحة ولا يعرفوا خيارات أخرى وعدم معرفتهم بالجملة الاصطلاحية وعدم معرفتهم في استخدام حرف الجر المناسب لهذه الأفعال.

(ج) تعليم اللغة الذي غير مناسب. وهذه تتعلق بالمواد الدراسية وعملية التعليم. المواد الدراسية تتعلق بالمصادر والخيارات والترتيب والضغط. وعملية التعليم تتعلق بأسلوب الأداء والخطوات وترتيب الأداء والوسائل التعليمية.

٢. مفهوم تحليل الأخطاء

(أ) تعريف تحليل الأخطاء

لا جرم أن في الحيانا هذه، لا انفصل من الأخطاء وبما فيها الأخطاء اللغوية إما شفها وكتابيا. ومن هنا تشعر الباحثة بحاجة إلى حقيقة تحليل الأخطاء. قال رشدي إن الخطأ اللغوي هي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه المعلم وذلك لمخالفة

^{١٥} محمود إسماعيل صيني، نفس المرجع، ص ١٢٦

قواعد اللغة.^{١٦} اللغة العربية كلغة أخرى لها أنظمة يجب أن نطيعها. فإذا استخدم الطلاب اللغة العربية بدون الملاحظة عن أنظمتها فستحدث الأخطاء التي تزعج الاتصال.

تحليل الأخطاء هو عملية يقوم بها الباحثون ومعلمو اللغة، من جمع البيانات وتشخيص الأخطاء فيها والبيان والتصنيف بالنظر إلى أسبابه والتقويم عن مستوى الأخطاء.

ورأت أليس Ellis كما نقله هنري غنتور Henry Guntur أن تحليل الأخطاء اللغوية هو الإجراءات المستعملة للباحثين والمدرسين التي تشمل مجموعة عينات لغة المتعلم، والتعرف الأخطاء الموجودة فيها، وتوضيح الأخطاء وتصنيفها بالأسباب المعينة، تقويم الخطورة.^{١٧}

تحليل الأخطاء اللغوية إذن عملية يقوم بها مدرسو اللغة لكشف المشكلات اللغوية التي يواجهها الطلاب وحلها. وهذه العملية تساعد المدرسين على معرفة الصعوبة في تعليم اللغة وتساعدهم على تعيين المواد والأساليب وطرق التدريس لتسهيلهم على تحقيق الأهداف من تعليم اللغة.

ب) أهداف تحليل الأخطاء

^{١٦} ارشدى أحمد طعيمة، المرجع السابق، ص ٥٣

^{١٧} Henry Guntur Tarigan dan Drs. Djago Tarigan, Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa, (Bandung: Penerbit Angkasa) hlm ١٥٣

ومن المعلوم في حقل الدرس اللغوي أن اللغة مجموعة أنظمة، وأن كل لغة أنظمتها الخاصة بها. لذا نحن المعلمين بحاجة إل أن نقوم بتحليل الأخطاء اللغوية لفحص المشكلات والصعوبات أثناء التعلم اللغة الثانية. الهدف العام من تحليل الأخطاء هو التعرف على الأخطاء ووصفه وتفسيره لغويا ونفسيا بهدف مساعدة الدارس على التعلم.^{١٨}

قال صضار Sidhar كما نقله علي أحمد مدكور أن لتحليل الأخطاء أهدافا مختلفة،

منها:

تحليل الأخطاء التقليدي. تحليل الأخطاء التقليدي هي تحليل الأخطاء العملي التي تهدف إلى الحصول على تقييم استرجاعي لتأليف الكتاب المقرر واكتمال الاستراتيجيات التعليمية. ولذلك يستطيع المدرسون أن يستخدموا هذا التحليل للفوائد التالية:

أ. لتعيين ترتيب عرض المادة؛

ب. لتعيين الشرح وتمارين المؤكدين؛

ج. لإصلاح التعليم العلاجي.

^{١٨} علي أحمد مدكور وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربي لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٧

١- تحليل الأخطاء المكتمل. رأى كوردر Corder كما نقله باراجا Baradja (١٩٨١):

(١١) أن لتحليل الأخطاء المكتمل هدفان:

أ. هدف النظري يعني محاولة مدرسين في فهم إجراءات تعلم اللغة الثانية ثم

كشف الأخطاء وتحليلها.

ب. هدف تطبيقي يعني كما ذكر في تحليل الأخطاء التقليدية.

(ج) مناهج تحليل الأخطاء

مناهج تحليل الأخطاء، أي الخطوات التي ستقوم بها الباحثة كما يلي:^{١٩}

(١) جمع البيانات من ونتائج ترجمة الطلاب؛

^{١٩}Jos Daniel Parera, Linguistik Edukasi Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarbahasa Analisis Kesalahan Berbahasa, Jakarta: Erlangga, (١٩٩٧), hlm.

(٢) تحديد الأخطاء سواء أكان للحصول على الاهتمام الخاصة أم الانحرافات العامة؛

(٣) تصنيف الأخطاء؛

(٤) بيان تواتر أنواع الأخطاء؛

(٥) تحديد أنواع الأخطاء؛

(٦) تصويب الأخطاء.

٣. مفهوم الترجمة

(أ) تعريف الترجمة

الترجمة مصدر من "ترجم - يترجم"، معناها لغةً فسّر الكلام بلسان آخر: ترجمه بالتركية أي نقله إلى اللسان التركي؛ ترجم عنه؛ أوضح أمره؛ الترجمة ج التراجم: التفسير.^{٢٠} أما في المعجم العربي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها سنة ١٩٨٨
 سر. سر. سر. بين روسح ورسر؛ ترحم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى.

والترجمة اصطلاحاً كم يلي:^{٢١}

^{٢٠}لؤيس مألوف، المنجد في اللغة العربية، (بيروت: دار المشارق، ٢٠٠٨ م)

^{٢١}Moh. Mansyur dan Kustiawan, Pedoman bagi Penerjemah Arab-Indonesia Indonesia-Arab, Jakarta: Moyo Segoro Agung, (٢٠٠٢), hlm. ٢٠

(١) التعريف الأول : استبدال مفردات من النص الأصلي بمفردات أخرى معادلة لها معنى في لغة أخرى.

(٢) التعريف الثاني : استبدال مادة نصية في لغة واحدة (اللغة المستهدفة) بمادة نصية مكافئة لها في اللغة الهدف.

(٣) التعريف الثالث : نقل المعاني من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليها.

من التعريفات السابقة علمنا أن الترجمة أي تسمى أيضا النقل هي عملية لتحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الهدف. فتعد الترجمة نقل للحضارة الثقافة والفكر، لأن المترجم لا يهتم نقل اللغة فحسب ولكن السياقات التي تحيطها.^{٢٢}

(ب) أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة لدى رومان باكوبسون Roman Jacobson كما نقله محمد عناني إلى

ثلاث فئات:^{٢٣}

^{٢٢}<http://ar.wikipedia.org/wiki/الترجمة>

^{٢٣} محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، (شركة المصرية العالمية للنشر: لونجمان) ص ١٣

- ١- الترجمة باللغة نفسها intralingual translation أي إعادة الصياغة rewording أي تفسير للعلامات اللفظية بعلامات لفية أخرى من اللغة نفسها.
- ٢- الترجمة بين لغتين interlingual translation أو الترجمة الحقة ومعناها تفسير العلامات اللغوية بعلامات لفظية من لغة أخرى.
- ٣- الترجمة السيميائية intersemiotic translation أو التبديلية transmutation ومعناها تفسير العلامات اللغوية بعلامات من نظم العلامات غير اللغوية.

وتنقسم الترجمة إلى ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية وإلى ترجمة معنوية أو

تفسيرية.^{٢٤} وتفصيلها كما يلي:

(١) الترجمة الحرفية

^{٢٤}Moh. Mansyur, op.cit, hlm. ٢١-٢٢

الترجمة الحرفية هي نقل الكلام من لغة أخرى وتراعى في ذلك محاكاة الأصل في عدد كلماته ونظمه وترتيبها فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفها. قال محمد نجيب: ترجمة حرفية هي ترجمة تترجم النص كلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية وبدون التفات إلى اصطلاحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك الأسلوب وغامض ومشوش. وهذا النمط من الترجمة موجود في ترجمات المتبدئين أو كمرحلة وسيطة لتراجم المترفين. وقال محمد عبد العظيم الزرقاني إن المترجم الذي يترجم بترجمة حرفية يقصد إلى كل كلمة في الأصل فيفهمها، ثم يستبدل بها كلمة تساويها في اللغة الأخرى مع وضعها موضعها وإحلالها محلها، وأدى ذلك إلى إخفاء المعنى المراد من الأصل بسبب اختلاف اللغتين في استعمال الكلام للمعاني المرادة إلفا واستحسانا.

(٢) الترجمة المعنوية

الترجمة المعنوية هي شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى مع مراعاة مكافأة لغة الأصل في المعاني والأغراض، واستقلال صيغة الترجمة عن الأصل، بحيث يمكن أن يستغنى بها عنه كأنه لا أصل هناك ولا فرع. والترجمة المعنوية هي الترجمة بتصرف وتقوم على التقديم والتأخير، والحذف، والزيادة، والتبديل، والاقتباس.

وبالنظر الأخرى، تنقسم إلى القسمين، وهما:^{٢٥}

(١) الترجمة الكاملة

يرتبط التمييز بينهما بمدى نص ل ص الذي يخضع لعملية الترجمة ويعني بالنص أي امتداد للغة موضوع البحث، محكية كانت أم مكتوبة. وطبقا للظروف، فقد يكون النص مكتوبة كاملة من الكتب أو مجلدا واحدا أو فصلا أو فقرة أو جملة أو تركيبا نحويا كاملا أو غير ذلك. وقد يكون جزءا من جملة غير مساو في درجته لأية وحدة شكلية أدبية أو لغوية. وفي هذه الترجمة، يخضع النص بكامله إلى عملية الترجمة، وهذا يعني أن كل جزء من نص ل ص يستبدل بنص آخر من ل م.

(٢) الترجمة الجزئية

أما في الترجمة الجزئية فإن جزءا أو بعض الأجزاء من نص ل م يترك دون ترجمة أي ينقل ببساطة إلى نص ل م ويدمج فيها. وليس من غير المؤلف في الترجمة الأدبية أن تعالج بعض مفردات ل ص بهذه الطريقة، إما لاعتبارها (غير قابلة للترجمة) أو بقصد تقديم لون محلي

^{٢٥} عبد الباقي الصافي، نظرة لغوية للترجمة، (بصرة: مطبعة دار الكتب، ١٩٨٣ م) ص ٤٤

إلى نص ل م. وهذه العملية في نقل مفردات ل ص إلى نص ل م أكثر تعقيدا مما تبدو للوهلة الأولى، ويصدق القول بشكل تقريبي فقط إنها تبقى غير مترجمة.

اعتمادا من هذا البحث أن الترجمة تنقسم إلى ثلاثة أقسام وهي ترجمة حرفية أو لفظية أو تقليدية وإلى ترجمة معنوية أو تفسيرية وبالنظر إلى مقدار النص المترجم، فإن الترجمة تنقسم إلى الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية.

ونوع الترجمة التي تركزها الباحثة في هذا البحث هي الترجمة بين لغتين interlingual translation أي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، خاصة في ترجمة بناء المجهول اهتماما بالتكافؤ دون تحويل المعنى المراد.

ج) مقياس الترجمة

الترجمة المتساوية بين النص في اللغة الأصلي واللغة الهدف هي أمر مستحيل، لأن لن توجد الترجمة المماثلة. الموجود هو الترجمة المكافئة. تكون الترجمة مكافئة بمحاولة المترجم الملم في اللغتين وتجربته، ويعتبر المترجم ناجحا في نقل أفكار الكاتب إلى القراء. وهناك مقياس لقياس الترجمة:^{٢٦}

^{٢٦} ماجد سليمان دودين، دليل المترجم، (مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع ٢٠٠٩ م / ١٤٣٠ هـ)، ص

أولاً : مدى نجاح المترجم في نقل أفكار الكاتب وآراه

ثانياً : سلامة جملته وسهولة فهمها

ثالثاً : جمال أسلوبه

فإذا فهم القراء ما يقوله المؤلف فهذا هو المقياس الأساسي لجودة الترجمة، وإذا

فهموا ما يقوله المؤلف بسهولة وبدون أن يجدوا أخطاء إملائية أو نحوية فهذه ترجمة جيدة

جدا، فإذا فتنهم أيضا أسلوب المترجم فهذه هي قمة الترجمة.

اعتمادا من هذا البحث عرفت الباحثة أن مقياس الترجمة هو صحة الجملة وفهم القراء

وجمال الأسلوب لأنها تدل على نجاح الترجمة.

٤. مفهوم بناء المجهول في اللغة الإندونيسية

قال علوي إن الجملة إما معلومها وإما مجهولها تتعلق بثلاثة أشياء: (١) نوع الفعل

الذي يكون خبرا للمبتدأ؛ (٢) الفاعل والمفعول؛ (٣) صيغة الفعل المستخدم.^{٢٧} بناء

المجهول في اللغة الإندونيسية بمعنى الجملة التي فاعلها (subjeknya) يقع موقع المفعول به

(penderita) أي الفاعل أصابه الفعل.^{٢٨} مثلا في بناء المعلوم هناك جملة **Ali menendang**

^{٢٧}Hasan Alwi, Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٠) hlm.

bola. وإعراب كل الكلمات هي Ali كالمبتدأ، وmenandang كخبر الجملة الفعلية للمبتدأ و bola كالمفعول به. إذا تحول الطلاب هذه الجملة إلى بناء المجهول Bola ditendang Ali فتغير الإعراب ويكون Bola كالمبتدأ و ditendang كخبر الجملة الفعلية للمبتدأ و Ali كالفاعل المتمم pelengkap pelaku، ليس المفعول به objek.

بناء المعلوم في اللغة الإندونيسية هو الجملة التي فاعلها يعمل عمل الفعل. وأما في بناء المجهول فهو الجملة التي يقع فاعلها بعد الفعل وهو أصابه الفعل أو العمل. ومن علامة بناء المعلوم هي الفعل بالبادئة me-، بما فيها me-kan و me-i و me- و memper- و memper-i و memper-kan أو ber-. أما بناء المجهول يستخدم الفعل بالبادئة di-، بما فيها di-kan و di-i و diper- و diper-kan و diper-i أو ter- والفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل أي pronomina.

(١) الفعل المبني للمجهول بالبادئة di-

البادئة di- لها وظيفة لصياغة معنى المجهول ضد الفعل المتعدي بالبادئة me-، مثلاً:

membaca	من	dibaca
memakai	من	dipakai
menulis	من	ditulis

والمثال في الجملة:

mempertemukan من dipertemukan

المثال في الجملة:

Mudah-mudahan engkau segera dipertemukan kembali dengan kedua orang tuamu.

Taman hijau itu dipergunakan untuk belajar.

(٦) الفعل المبني للمجهول بالبادئة واللاحقة diper-i

البادئة واللاحقة diper-i لها وظيفة لصياغة معنى المجهول ضد الفعل المتعدي بالبادئة

diper-i، مثلاً:

memperbaiki من diperbaiki

mempersenjatai من dipersenjatai

المثال في الجملة:

Mobil ini diperbaiki oleh ayah.

Petani diperlengkapi pemerintah dengan alat-alat pertanian modern.

(٧) الفعل المبني للمجهول بالبادئة ter-

البادئة ter- لها وظيفة لصياغة معنى المجهول ضد الفعل المتعدي بالبادئة ter-، مثلاً:

membaca من terbaca

menipu من tertipu

membawa من terbawa

المثال في الجملة:

Rina terkejut oleh kematian Andi.

Buku Santi terbawa olehku.

للجملة المجهولية في المعنى kalimat pasif علاقة متينة بالجملة المعلوماتية kalimat aktif لأنها تبني من الجملة المعلوماتية، بالرغم من أن ليس كل الجملة المعلوماتية يمكن التحويل إلى الجملة المجهولية.^{٢٩}

الجملة المعلوماتية التي يمكن التحويل إلى الجملة المجهولية إذا كان خبرها فعلا متعديا kata kerja transitif بعلامة البادئة me- الذي يتبعه المفعول به، مثلا:

Nenek membaca buku.

Nenek : المبتدأ، الاسم،

Membaca : الخبر، الفعل المتعدي

Buku : المفعول به، الاسم

(٨) الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina

إذا كان في الجملة فعل يتبعه الضمير المنفصل pronomina فتعتبر بالجملة التي فاعلها أصابه الفعل. مثلا في الجمل التالية:

Rumah ini saya beli tahun lalu.

^{٢٩}Abdul Chaer, Sintaksis Bahasa Indonesia, Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٩) hlm. ٢٠١

Kecelakaan itu kusaksikan secara langsung

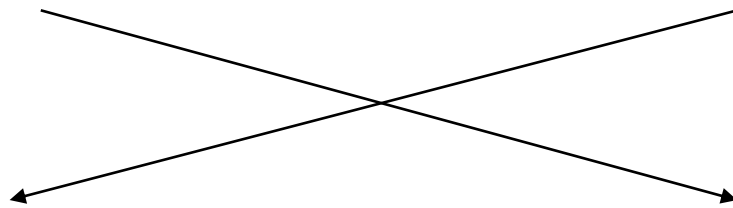
Surat itu kaubaca dengan berkaca-kaca.

طريقة تكوين بناء المجهول^{٣٠}

أولاً، نقل المفعول به إلى موقع الفاعل

بناء المعلوم:

Subjek	Predikat (kata kerja + me-)	Objek
المبتدأ	خبر الجملة الفعلية بالفعل المتعدي	المفعول به
Nenek	membaca	buku



بناء المجهول:

Subjek	Predikat (kata kerja + di-)		Pelengkap Pelaku
المبتدأ	خبر الجملة الفعلية بالفعل المتعدي		الفاعل المتمم
Buku	dibaca	oleh	nenek

تستخدم الأسلوب السابق إذا كان المبتدأ اسماً ظاهراً. وإذا كان المبتدأ ضميراً

pronomina، فلا يزال الفعل مبنيًا للمعلوم بدون البادئة di- ويتبعه ضمير، مثلاً:

^{٣٠} Abdul Chaer, op.cit, hlm ٢٠٣

Saya membaca buku ini. >> Buku ini saya baca.

بناءً على المثالين السابقين، نلاحظ أن الفعل المتعد له مفعولان كـ membelikan و membacakan. والطريقة لتحويلها هي جعل المفعول الذي يقع بعد الفعل بالضبط مبتدأً، وتحويل الفعل بالبادئة واللاحق me-kan بالبادئة di-kan وبقيت الأخرى.

بناءء المعلوم:

Subjek	Predikat (kata kerja + me-kan)	Objek I	Objek II
المبتدأ	خبر الجملة الفعلية بالفعل المتعدي له مفعولان	المفعول الأول	المفعول الثاني
Ayah	membelikan	adik	sepeda baru

بناءء المجهول:

Subjek	Predikat (kata kerja + di-kan)	Pelengkap Pelaku	Objek II
المبتدأ	خبر الجملة الفعلية بالفعل المتعدي	الفاعل المتمم	المفعول الثاني
Adik	dibelikan	ayah	sepeda baru

ثالثاً، بعض الفعل المتعدي بالبادئة me- يمكن تحويله إلى di- كما في المثال { Buku itu dibawa adik. } و ter- كما في المثال { Buku itu terbawa di dalam tasku. } و zero كما في المثال { Buku itu kaubawa. } .

رابعاً، الجملة التي خبرها عبارة فعلية متعدية frase verba transitif التي تدل على الزمان يمكن تحويلها إلى بناء المجهول بوضع الفاعل المتمم بين المبتدأ والخبر مثلاً:

Saya belum membaca surat itu. >> Surat itu belum saya baca.

خامساً، الجمل ما يلي:

Saya datang menagih hutang.

Mereka berlari mengejar pencuri.

Beliau duduk membaca koran.

لا يمكن تحويلها إلى بناء المجهول لأن الأفعال datang, berlari, duduk ليس فعلاً متعدياً. وأما membaca, mengejar, menagih فهي زيادة لتدل معنى "الغاية" من الجمل الأصلية:

Saya datang **untuk** menagih hutang.

Mereka berlari **untuk** mengejar pencuri.

Beliau duduk **sambil** membaca koran.

سادساً، بناء المجهول بالبادئة واللاحقة ke-an كما في المثال، مثلاً { Semalam Budi kecopetan. } .

سابعاً، في اللغة غير الرسمية، تحويل الجملة الى بناء المجهول بالبادئة ke- بدلاً لـ ter-، مثلاً
 {Kami keжебak macet.} أصلها {Kami terjebak macet.}.

الأمر المهم في تكوين بناء المجهول:^{٣١}

(١) إذا كان الخبر في بناء المعلوم يتكون من عبارة شعورية مثل كلمة ingin و mau و suka

فستحدث المشكلة الدلالية عند التحويل إلى بناء المجهول، مثلاً:

الجملة المعلوم: *Adi mau mencium Ida.*

الجملة المجهولة: *Ida mau dicium Adi.*

المعنى في الجملة المجهولة يختلف بالمعنى في الجملة المعلوم.

(٢) إذا كان الخبر في الجملة المعلوم فعلاً معقداً *kata kerja kompleks* مثل *berhasil* فلا

يمكن التحويل إلى بناء المجهول لأنه في الحقيقة الفعل اللازم.

ورأى جوك Cook كما نقله هنري غنتور Henry Guntur أن الجملة بالنظر إلى

العلاقة بين العمل والعامل aktor-aksi تنقسم إلى أربعة أقسام:^{٣٢}

^{٣١}Abdul Chaer, Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia, Jakarta, Rineka Cipta, (٢٠٠٦), hlm. ٣٧٠

^{٣٢}Henry Guntur Tarigan, op.cit, hlm. ٢٥

(١) الجملة التي فاعلها تعمل عمل الفاعل *kalimat aktif*، مثلاً:

Saya membaca koran.

Polisi menangkap pencuri.

Dokter mengobati orang sakit.

(٢) الجملة التي فاعلها أصابه الفعل *kalimat pasif*، مثلاً:

Rumah kami dimasuki pencuri.

Mobil saya dibeli oleh Pak Ali.

Surat itu telah dikirim.

(٣) الجملة التي فاعلها تعمل عمل الفاعل والمفعول *kalimat medial*، مثلاً:

Aku menyesali nasibku.

Kamu merendahkan dirimu.

Dia menghibur dirinya.

Mereka menyiksa diri sendiri. Rani menyuntik tubuhnya sendiri.

(٤) الجملة التي فاعلها ومفعولها تعلمان عمل المشاركة *kalimat resiprokal*، مثلاً:

Kita harus tolong-menolong dengan tetangga.

Joko sedang baku hantam dengan Joni.

٥) مفهوم بناء المجهول في اللغة العربية

للغة العربية تراكيب كثيرة وأساليب متنوعة. ومن كثرة تركيبها وأساليبها منها بناء المجهول. وتعتمد العربية في تركيب الجملة على قرائن تُعين على تحديد المعنى، وتتمثل في علامة الإعراب، والبنية الصّرفية، والمطابقة، والرّتبة، والرّبط، والأداة، والنّعمة. والعربية من اللغات السّامية القليلة التي احتفظت بنظام الإعراب. ويستطيع مُجيد العربية أن يقرأ

نصاً غير مضبوط، وينطق العلامات الإعرابية نُطقاً صحيحاً، كما يستطيع من خلال ذلك أن يفهم النص فهماً تاماً.^{٣٣}

بناء المجول هو تركيب من التراكيب اللغوية الذي كان الفاعل لم يعمل فعله أو غير ذلك. ويسمى الفعل مجهولاً لعدم فاعله، وينوبه نائب الفاعل. ومن هذا التعريف، يمكن الاستنباط أن في اللغة العربية يتمثل تركيب بناء المجهول في حالتين، وهما: (١) الفعل المبني للمجهول إما ماضياً وإما مضارعاً والأفعال التي جاءت ملازمة للمجهول. وتفصيلها:

١. الفعل المبني للمجهول

ينقسم الفعل باعتبار إسناده إلى الفاعل وإلى نائبه إلى قسمين، هما: المبني للفاعل والمبني للمفعول.^{٣٤}

(١) المبني للفاعل - وتسمى المبني للمعلوم - هو الفعل على هيئة {فَعَلَ} المسند إلى فاعله، نحو: نَصَرَ وَكَتَبَ.

(٢) المبني للمفعول - ويسمى المبني للمجهول - هو الفعل على هيئة {فُعِلَ} المسند إلى المفعول به النائب عن الفاعل.

^{٣٣} الموسوعة العربية

^{٣٤} عبد الهادي الفضيلي، مختصر الصرف، (بيروت: دار القلم، د ت) ص ٩٧

النائب عن الفاعل هو الاسم المسند إليه الفعل المبني للمجهول أو ما في معناه.^{٣٥}
 قد يحذف الفاعل لغرض ما كالجهل به أو الخوف عليه أو مراعاة السجع أو القافية وما
 إليها فينباب منابه في موقعه في الجملة وأحكامه اللفظية مفعول به أو غيره مما سيأتي ذكره.
 ويبني الفعل معه حينئذ للمجهول ويسمى: الفعل المبني للمجهول أو الفعل المبني للمفعول.
 وأسباب حذف الفاعل، منها:

(١) يترك الفاعل ليحل محله نائبه لغرض لفظ، نحو قوله تعالى {كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ} (٢)
 لغرض معنوي، نحو قوله تعالى {إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسَحُوا يَفْسَحِ اللَّهُ
 لَكُمْ}

(٣) للعلم به، نحو قوله تعالى {وَوُخِّلُوا الْإِنْسَانَ هَلُوعًا}

(٤) للتعظيم، كما قال الرسول {مَنْ بَلِيَ مِنْكُمْ بِهَذِهِ الْقَادُورَاتِ}

(٥) للتحقير، فيصان اسم المفعول عن مقارنته، نحو {أُذِيَ مُحَمَّدٌ} إذا عَظُمَ أو حَقَّرَ من
 آذاه

(٦) للخوف منه أو عليه، فيستر ذكره أو قصد إبهامه بأن لا يتعلق مراد المتكلم بتعيينه، نحو
 {فَإِنْ أَحْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ}

(٧) لإقامة وزن الشعر، كقول عنتره:

{وإذا شربت فإني مستهلك مالي وعرضي وافر لم يكلم}

(٨) لإصلاح السجع، نحو {من طابت سريرته حمدت سيرته}

^{٣٥} عبد الله الفيضلي، مختصر النحو، (جدة: دار الشروق، ١٩٨٠) ص ١١٥

(٩) بقصد الإيجاز، نحو قوله تعالى {ومن عاقب بمثل ما عوقب به ثم بُغِيَ عليه} (١٠) للجهل، نحو {كُسر الزجاج} و {سُرِق المتاع}

ولا يؤخذ الفعل المبني للمجهول إلا من الفعل المتعدي ليصبح إسناده إلى المفعول به. ويؤخذ من الفعل اللازم مع الظرف والجار والمجرور والمصدر. وينوب عن الفعل إذا حذف واحد من الأنواع الأربع التالية:^{٣٦}

- (١) المفعول به، نحو "غيض الماء" و "قضى الأمر"؛
- (٢) الجار والمجرور، نحو "ولما سقط في أيديهم"؛
- (٣) الظرف، يشترط أن يكون متصرفاً (غير جامد على الظرفية) أو مختصاً (غير مبهم كمكان وزمان)، نحو "صيم رمضان" و "جلس أمام الباب"؛
- (٤) المصدر، بشرط أن يكون متصرفاً (غير جامد على المفعولية) ومختصاً (غير عام)، نحو "فإذا نفخ في الصور نفخة واحدة".

يثبت للنائب عن الفعل ما ثبت للفاعل من أحكامه وهي الرفع ووجوب تأخيره عن الفعل وعدم جواز حذفه إلا دل عليه دليل. وإذا كان في الجملة أكثر من مفعول، يجوز إقامة المفعول الأول مقام الفاعل باتفاق النحويين. وجوز أكثرهم إقامة المفعول الثاني إذا لم يحصل التباس، نحو "أعطي زيد درهما". ومنعوا إقامة المفعول الثالث بالاتفاق.

^{٣٦} نفس المرجع، ص ١١٦

طريقة بناء الفعل المبني للمجهول

أ) الفعل الماضي

- ١- يبنى الفعل الماضي للمجهول بضم أوله وكسر ما قبل آخره. نحو: كُتِبَ وحُفِظَ
- ٢- ويضم ثانيه مضعفاً إلى ما تقدم، إن كان مبدوءاً بتاء زائدة، نحو: يُعَلِّمُ
- ٣- ويضم ثانيه مع ما تقدم في (أ) إن كان مبدوءاً بهمزة وصل مزيدة، نحو: أُتُنِّقَ
وَأُسْتُخْرِجَ
- ٤- وإذا كان ثانيه أو ثالثه ألفاً زائدة قلبت واواً، نحو: قُوِّتِلَ وتُقَوِّتَلِ
- ٥- وإذا كان ثالثه ألفاً مقلوبة عن أصل قلبت ياءً وكسر أوله، نحو: بُوِيعَ وأُخْتِيرَ
وَأُنْقِيدَ
- ٦- وإذا كان مضعفاً ضم أوله، نحو: مُدِّ وشُدِّ
- ٧- وإن كان أجوف مسنداً إلى الضمير المتحرك حذفت عينه وضم أوله إن كان ما
يكسر في الفعل المبني للمعلوم فرقا بينهما، نحو: خُفَّتْ، وكسر أوله إن كان مما
يضم في المبني للمعلوم فرقا بينهما أيضاً نحو: سِمَتِ.

ب) الفعل المضارع

- ١- يبنى الفعل المضارع بضم أوله وفتح ما قبل آخره، نحو: يُكْتَبُ ويُقْرَأُ
- ٢- وإذا كان أجوف تقلب عنه ألفاً لتحركها وانفتاح ما قبلها بعد نقل حركتها إلى
ما قبلها، نحو: يُقَالُ ويُخَافُ

٢. الأفعال التي جاءت ملازمةً للمجهول

في العربية عدة أفعال جاءت ملازمة للمجهول، أمثال: زهي - عني - زُكِم - صُمّ - جن - سل - شده - امتقع أو انتقع - فلج - غم الهلال - اغمي عليه - طل دمه - نفست المرأة - تُنَجَب الناقة - بهت - أولع - رهص - هزل.

وبجانب ذلك، هناك تراكيب يمكن ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية مجهولا pasif، وهي:

١. الفعل على وزن "افتعل" أو "انفعل"

الفعل على وزن "افتعل" أو "انفعل" على الغالب يترجمان إلى بناء المجهول، مبدوء بـ-ter، مثلا في الجملة، انتشر {انتشر الإسلام في أنحاء العالم} يمكن أن نترجمها إلى اللغة الإندونيسية Islam tersebar di seluruh penjuru alam.

٢. اسم المفعول

اسم المفعول هو الاسم الدال على الحدث ومفعوله، والحدوث والتحدد في معناه. نحو مقتول ومبعوث ومكرم. يعمل اسم المفعول عمل الفعل المبني للمجهول فيأخذ نائب الفاعل، ويلتقي مع اسم الفاعل فيما قرر له من أعمال وأحكام، ويختلف عنه يحاور

إضافته إلى مرفوعه كقولك {علي محمود الفاعل}، ومثل آخر: {الجندي مقتول} أصلها {قتل الجندي}.

٣. تقديم المفعول

أ) تقديم المفعول على الفاعل

أن يكون المفعول ضميراً متصلًا والفاعل اسماً ظاهراً، فتقديم المفعول {أكرمني أولادي} وجوبا.

ب) تقديم المفعول على الفعل والفاعل معا

يجب تقديمه عليهما في أربع مسائل: ^{٣٧}

(١) أن يكون اسم شرط، كقوله تعالى {من يضلل الله فما له من هادٍ} أو مضافاً

لاسم شرط {هدي من تتبع يتبع بنوك}؛

(٢) أن يكون اسم استفهام، كقوله تعالى {فبأي آيات الله تنكرون} أو مضاف لاسم

استفهام، نحو {كتاب من أخذت؟}؛

(٣) أن يكون {كم} و {كأين} خبرتين، نحو {كم كتاب ملكت!} و {كأين من

علم حويت} أو مضافاً إلى {كم} خبرية، نحو {ذنب كم مذنب غفرت!}

(٤) أن ينصبه جواب {أما} وليس لجوابها منصوب مقدم غيره، كقوله تعالى {فأما

اليتيم فلا تقهر}.

^{٣٧} مصطفى غلاييني، جامع الدروس، (بيروت: المكتبة العصرية) الجزء الثالث، ص ١٢

ج) تقديم أحد المفعولين على الآخر

أن يكون أحدهما اسما ظاهرا والآخر ضميرا، فيجب تقديم ما هو ضمير وتأخير ما هو ظاهر، نحو {الدرهم أعطيته سعيدا} ^{٣٨}

الباب الثالث

منهاج البحث

ستقدم الباحثة في هذا الباب بعض الموضوعات وهي أهداف البحث ومكانه وموعده وطريقته ومصدر بيانات البحث وأداة البحث وأساليب تحليل البيانات.

أ- أهداف البحث

يهدف البحث إلى الحصول على البيانات عن الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها وتستخدم الباحثة طريقة تحليل الأخطاء كي تحصل على التصور الواضح عن اللغتين وصعوبتهما، وعسى أن يكون هذا البحث نافعا في تدريس الترجمة.

ب- مكان البحث وموعده

^{٣٨} نفس المرجع، ص ١٤

تقوم الباحثة بهذا البحث في جامعة جاكرتا الحكومية ويتم البحث في الفترة الثامنة للعام الجامعي ٢٠١٤ - ٢٠١٥ م.

ج- طريقة البحث

طريقة البحث التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث هي طريقة وصفية تحليلية. وتقوم الباحثة بجمع البيانات من الامتحان ثم تحليلها للحصول على أنواع الأخطاء وأسبابها وعددها في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها.

د- المجتمع والعينة

المجتمع لهذا البحث هو طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية، وعدد العينة ٣٠ طالبا قد درسوا مادة نظرية الترجمة والترجمة الأولى.

هـ. أداة البحث

الأداة التي تستخدمها الباحثة في هذا البحث هي أوراق التجربة المطروحة إلى الطلاب فيها ٣٠ سؤالاً ينقسم إلى قسمين: القسم الأول ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ١٦ سؤالاً، والقسم الثاني ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ١٤ سؤالاً. ويمكن تفصيلها في الجدول الآتي:

الجدول (١)

أدوات بحث ترجمة بناء المجهول

رقم السؤال	عدد السؤال	أنواع الأسئلة	قسم السؤال
٧،٦،٣	٣	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة di-	١. ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
٩،٨،٢	٣	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-kan	
١٠،٤	٢	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-i	
١١،٥	٢	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة diper-	
١	١	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-kan	
١٢	١	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-i	
١٦،١٥	٢	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة ter-	
١٤،١٣	٢	الجملة فيها الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina	
٢١،١٧	٤	الجملة الفعلية فيها الفعل المبني للمجهول	

٣٠ ، ٢٥			٢. ترجمة الجمل
٢٦	١	الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة للمجهول	من اللغة العربية
٢٨ ، ١٩	٢	الجملة الفعلية فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل"	إلى اللغة الإندونيسية
٢٠ ، ١٨	٢	الجملة الاسمية التي خبرها اسم المفعول	
٢٣ ، ٢٢			
٢٧ ، ٢٤	٥	الجملة الاسمية بتقديم المفعول به	
٢٩			
٣٠		العدد	

ز. أساليب جمع البيانات

والأساليب في جمع البيانات هي:

١. تقديم الامتحان فيها الجمل التي يجب على الطلاب ترجمتها من اللغة الإندونيسية

إلى اللغة العربية وعكسها؛

٢. تدوين البيانات من حيث ترتيبها في المشكلة من الأخطاء؛

٣. تصنيف الأخطاء التي يقع فيها الطلاب.

ح. أساليب تحليل البيانات

الأساليب التي تستخدمها الباحثة في تحليل البيانات بالخطوات التالية:

١. جمع بيانات الأخطاء التي يقع فيها الطلاب في ترجمة بناء المجهول من اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها في أوراق امتحان الطلاب التي تعدّها
الباحثة؛

٢. وصف الأخطاء عن الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة

العربية وعكسها وتصنيفها: (١) الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة
الإندونيسية إلى اللغة العربية (٢) الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة العربية إلى
اللغة الإندونيسية؛

٣. حساب النسبة المئوية للبيانات من كلّ أنواع الأخطاء لدى الطلاب؛

٤. تحليل الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية
وعكسها؛

٥. تقسيم الأخطاء إلى نادر وشائع وعمام، وعند الأستاذ تمام حسان أنّ تواتر أخطاء
الطلاب يقدر باستخدام معايير تأويل الأخطاء كما يلي:

الجدول (٢)

معايير تأويل الأخطاء^{٣٩}

تقدير	إلى	من
نادر	%٢٤	%١
شائع	%٧٥	%٢٥
عام	%١٠٠	%٧٦

٦. توقع العوامل التي تسبب أخطاء الطلاب في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها.

^{٣٩}تمام حسان، الأخطاء اللغوية التحريرية، (مكة المكرمة: وزارة التعليم العالي، د ت)، ص. ١٣

الباب الرابع

نتائج البحث

تقوم الباحثة في هذا البحث بوصف البيانات وتحليل عوامل أسباب الأخطاء، ومحدودية البحث. أمّا تحليل البيانات فتتكوّن من الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها.

أ. وصف البيانات

تدل البيانات على الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها من أوراق الامتحان لدى طلاب قسم اللغة العربيّة وآدابها بجامعة جاكرتا الحكوميّة. وهذه البيانات التي تحصل عليها الباحثة بأداة البحث تحتوي على ٣٠ سؤالاً؛ ١٦ سؤالاً باللغة الإندونيسية و ١٤ سؤالاً باللغة العربية. ومن جميع الأسئلة توجد ٩٠٠ إجابة من ٣٠ طالباً.

١. الأخطاء التي يقع فيها الطلاب في ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، فهي تنقسم إلى ٨ أنواع:

(١) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة di-

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة di- تتكوّن من ٣ أسئلة. أكثر عدد الأخطاء في الرقم ٧ من حيث أخطأ فيه ٣٠ طالباً أي تحدث في جميعهم. وأقل عدد الأخطاء في الرقم ٦ و ٣ من حيث أخطأ فيه ١٦ طالباً.

الجدول (٣)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة di-

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	٣	١٦	٥٣,٣
	٦	١٦	٥٣,٣
	٧	٣٠	١٠٠
عدد الأخطاء من ٩٠ إجابة		٦٢	٦٨,٨

(٢) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-kan

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-kan تتكوّن من ٣ أسئلة. أكثر عدد الأخطاء في الرقم ٩ من حيث أخطأ فيه ٢٦ طالباً. وأقل عدد الأخطاء الرقم ٨ من حيث أخطأ فيه ٢٢ طالباً.

الجدول (٤)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-kan

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	٢٤	٨٠	٥٣,٣
	٢٢	٧٣,٣	٥٣,٣
	٢٦	٨٦,٧	١٠٠
عدد الأخطاء من ٩٠ إجابة		٧٢	٨٠

(٣) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-i

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-i تتكوّن من سؤالين.

أكثر عدد الأخطاء في الرقم ١٠ من حيث أخطأ فيه ٣٠ طالباً أي جميعهم. وأقل عدد

الأخطاء في الرقم ٤ من حيث أخطأ فيه ١٣ طالباً.

الجدول (٥)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-i

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	٤	١٣	٤٣,٣
	١٠	٣٠	١٠٠
عدد الأخطاء من ٦٠ إجابة		٧٢	٤٣

(٤) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة -diper

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة diper- تتكوّن من سؤالين. أكثر عدد الأخطاء في الرقم ١١ من حيث أخطأ فيه ٢٦ طالباً. وأقل عدد الأخطاء في الرقم ٥ من حيث أخطأ فيه ١٦ طالباً.

الجدول (٦)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة diper-

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	٥	١٦	٥٣,٣
	١١	٢٦	٨٦,٧
عدد الأخطاء من ٦٠ إجابة		٤٢	٤٢

٥) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-kan

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-kan تتكوّن من سؤال واحد في الرقم ١ وعدد الأخطاء في هذا السؤال يقع فيه ٢٤ طالباً.

الجدول (٧)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-kan

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
------------	------------	-------------	--------------------

٨٠	٢٤	١	٣٠
٨٠	٢٤	عدد الأخطاء من ٣٠ إجابة	

٦) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-i

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-i تتكوّن من سؤال

واحد في الرقم ١٢ وعدد الأخطاء في هذا السؤال يقع فيه ٢٤ طالباً.

الجدول (٨)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-i

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	١٢	٢١	٧٠
عدد الأخطاء من ٣٠ إجابة		٢١	٧٠

٧) الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة ter-

الجملة الاسمية التي خبرها جملة فعلية بالبادئة ter- تتكوّن من سؤالين. أكثر عدد

الأخطاء في الرقم ١٦ من حيث أخطأ فيه ٢٦ طالباً. وأقل عدد الأخطاء في الرقم ١٥

من حيث أخطأ فيه ٢٠ طالباً.

الجدول (٩)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة ter-

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	١٥	٢٠	٦٦,٧
	١٦	٢٦	٨٦,٧
عدد الأخطاء من ٣٠ إجابة		٤٢	٤٦

(٨) الجملة فيها الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina

الجملة فيها الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina تتكوّن من سؤالين. أكثر

عدد الأخطاء في الرقم ١٤ من حيث أخطأ فيه ٢٤ طالباً. وأقل عدد الأخطاء في

الرقم ١٣ من حيث أخطأ فيه ٢٢ طالباً.

الجدول (١٠)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة فيها الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	١٣	٢٢	٨٠
	١٤	٢٤	٧٣,٣
عدد الأخطاء من ٦٠ إجابة		٤٦	٧٦,٧

٢. والأخطاء التي يقع فيها الطلاب في ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، فهي تنقسم إلى ٥ أنواع:

(١) الجملة الفعلية فيها الفعل المبني للمجهول

الجملة الفعلية فيها الفعل المبني للمجهول تتكوّن من ٤ أسئلة. أكثر عدد الأخطاء في الرقم ٢١ من حيث أخطأ فيه طالب واحد. وأقل عدد الأخطاء في الرقم ٣٠ من حيث الأخطاء ١٩ طالباً.

الجدول (١١)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية فيها الفعل المبني للمجهول

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	١٧	١٠	٣٣,٣
	٢١	١	٣,٣
	٢٥	١٤	٤٦,٧
	٣٠	١٩	٦٣,٣
عدد الأخطاء من ١٢٠ إجابة		٤٤	٣٦,٦

(٢) الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة للمجهول

الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة للمجهول تتكوّن من سؤال واحد وأكثر عدد الأخطاء في هذا الرقم يقع فيه ١٤ طالباً.

الجدول (١٢)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة للمجهول

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	٢٦	١٤	٤٦,٧
عدد الأخطاء من ٣٠ إجابة		١٤	٤٦,٧

(٣) الجملة الفعلية التي فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل"

الجملة الفعلية التي فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل" تتكوّن من سؤالين. أكثر

عدد الأخطاء في الرقم ٢٨ من حيث أخطأ فيه ١٠ طلاب. وأقل من عدد الأخطاء

في الرقم ١٩ من حيث الأخطاء ٤ طلاب.

الجدول (١٣)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الفعلية فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل"

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	١٩	٤	١٣,٣
	٢٨	١٠	٣٣,٣
عدد الأخطاء من ٦٠ إجابة		١٤	٢٣,٣

٤) الجملة الاسمية التي خبرها اسم المفعول

الجملة الاسمية التي خبرها اسم المفعول تتكوّن من سؤالين. أكثر عدد الأخطاء في الرقم ٢٠ من حيث أخطأ فيه ١٦ طالباً. وأقل عدد الأخطاء في الرقم ١٨ من حيث أخطأ فيه طالبان.

الجدول (١٤)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة الاسمية التي خبرها اسم المفعول

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	١٨	٢	٦,٧
	٢٠	١٦	٥٣,٣
عدد الأخطاء من ٦٠ إجابة		١٨	٣٠

٥) الجملة بتقديم المفعول

الجملة بتقديم المفعول تتكوّن من ٥ أسئلة. أكثر عدد الأخطاء في الرقم ٢٧ من حيث أخطأ فيه ٢٧ طالباً. وأقل عدد الأخطاء في الرقم ٢٤ من حيث أخطأ فيه ٥ طلاب.

الجدول (١٥)

عدد الأخطاء في ترجمة الجملة بتقديم المفعول

عدد الطلاب	رقم السؤال	عدد الأخطاء	النسبة المئوية (%)
٣٠	٢٢	٢٥	٨٣,٣
	٢٣	٨	٢٦,٧
	٢٤	٥	١٦,٧
	٢٧	٢٧	٩٠
	٢٩	١٦	٥٣,٣
عدد الأخطاء من ١٥٠ إجابة		٨١	٥٤

حللت الباحثة أنواع الأخطاء في ترجمة بناء المجهول وتصنيفها بالتفصيل، وهي

تتكون من: (١) ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية؛ و (٢) ترجمة

بناء المجهول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وحصلت على البيانات التالية:

الجدول (١٦)

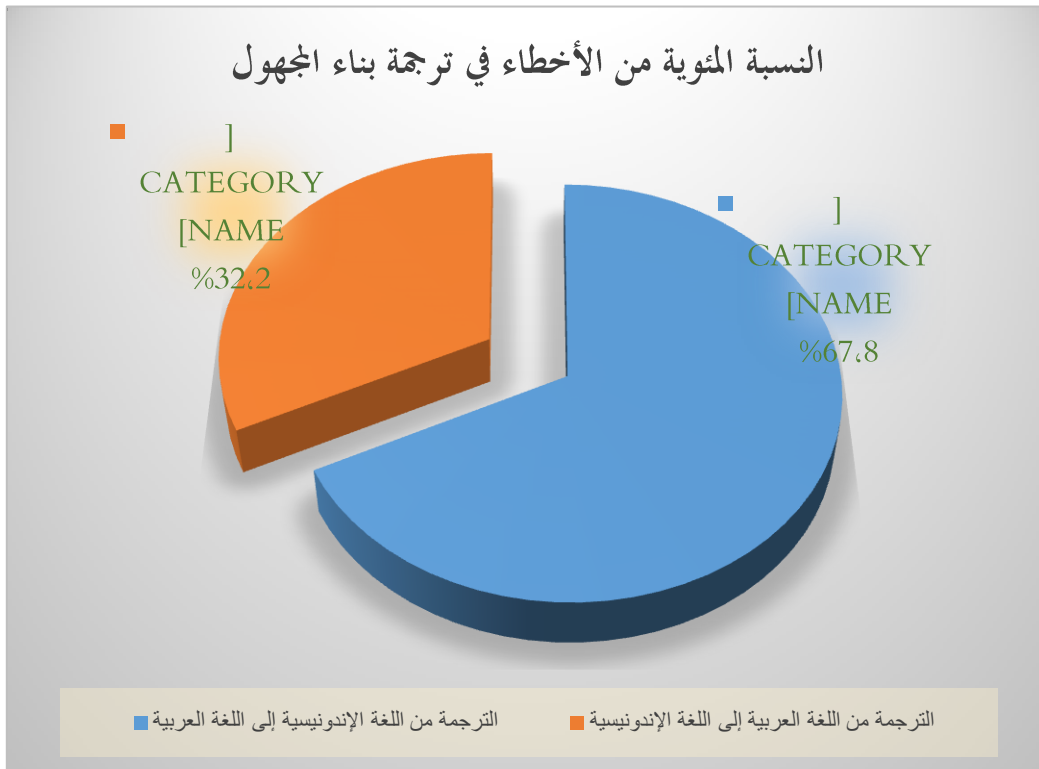
عدد الأخطاء في ترجمة بناء المجهول

النسبة المئوية (%)	عدد الأخطاء	التفاصيل	أنواع الأسئلة	الرقم
١١,٧	٦٢	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة di-	ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية	.١
١٥,٢	٧٢	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-kan		
٨,٢	٤٣	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة di-i		
٧,٩	٤٢	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة diper-		
٤,٥	٢٤	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-kan		
٣,٩	٢١	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة واللاحقة diper-i		
٨,٧	٤٦	الجملة التي خبرها جملة فعلية بالبادئة		

		ter-		
٨٤٧	٤٦	الجملة فيها الفعل الذي يتبعه الضمير المنفصل pronomina		
٦٧٤٨	٣٥٦	عدد الأخطاء من ٥٢٧ إجابة خاطئة		
٨٤٣	٤٤	الجملة الفعلية فيها الفعل المبني للمجهول	ترجمة بناء المجهول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية	.٢
٢٤٦	١٤	الجملة الفعلية التي فعلها جاء ملازمة للمجهول		
٢٤٦	١٤	الجملة الفعلية فعلها على وزن "افتعل" أو "انفعل"		
٣٤٤	١٨	الجملة التي خبرها اسم المفعول		
١٥٤٣	٨١	الجملة بتقديم المفعول		
٣٢٤٢	١٧١	عدد الأخطاء من ٥٢٧ إجابة خاطئة		
١٠٠	٥٢٧	عدد كلها		

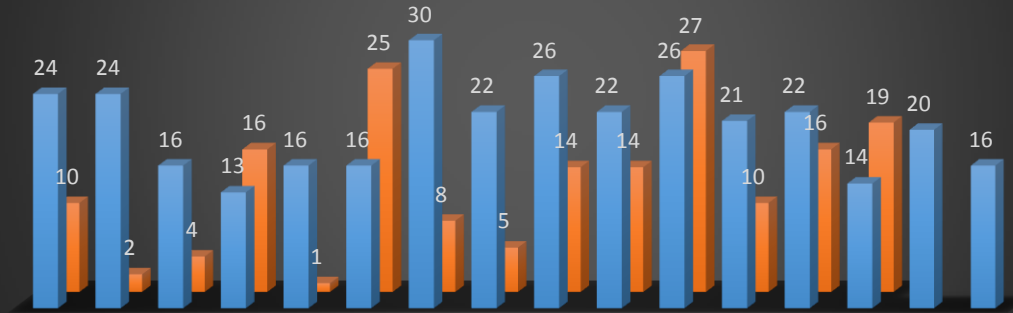
اعتمادا على الجدول السابق (الجدول (١٦)) وجدت الباحثة أشكال الأخطاء التي تقع في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها. وعرفت

الباحثة أن الأخطاء في ترجمة بناء المجهول كلها ٥٢٧ خطأ وهي تتكون من ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ٣٥٦ خطأ و ترجمة بناء المجهول من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ١٧١ خطأ. ورسمها البياني النسيجي كما يلي:



عدد الأخطاء في ترجمة بناء المجهول

■ ترجمة بناء المجهول من اللغة العربية إلى اللغة الإنكليزية ■ ترجمة بناء المجهول من اللغة الإنكليزية إلى اللغة العربية



ب. تحليل البيانات

١. أنواع الأخطاء

تنقسم الأخطاء إلى الأخطاء النادرة والشائعة والعامّة. والجدول كالتالي:

الجدول (١٧)

أنواع الأخطاء

رقم السؤال	العدد	أنواع الأخطاء
٢٤، ٢١، ٢٠، ١٩	٤ أسئلة	النادرة
٣، ٤، ٥، ٦، ٨، ١٢، ١٣، ١٥، ١٧، ١٨، ٢٢، ٢٣، ٢٥، ٢٦، ٢٨، ٢٩، ٣٠	١٧ سؤالاً	الشائعة
١، ٢، ٧، ٩، ١٠، ١١، ١٤، ١٦، ٢٧	٩ أسئلة	العامّة

٢. أسباب الأخطاء

من هذا البحث، حصلت الباحثة على البيانات التي تصور الأخطاء التي يقع فيها

الطلاب. في الجدول التالي تُعرض أمثلة إجابتهم الخاطئة ووصفها وأسبابها.

الجدول (١٨)

أمثلة الإجابة الخاطئة ووصفها وأسبابها

رقم السؤال	أمثلة الإجابة الخاطئة	الوصف	أسباب الأخطاء
١	أُعْتَرِفَ الأولادُ بالأحرف الهجائية.	أخطأ بعض الطلاب في اختيار الفعل. الفعل المبني للمجهول "أعترف" بمعنى "diakui" والمعنى المطلوب هو "diperkenalkan".	التداخل اللغوي
٢	كُرِّمَ الإسلامُ المرأةَ.	أخطأ بعض الطلاب في اختيار الفعل. الفعل المبني للمجهول على الغالب يصاغ من الفعل المتعدي، أما "كُرِّمَ" ففعل لازم على وزن فُعِّلَ. بمعنى "mulia" ليس "memuliakan".	التطبيق الناقص للقواعد
٣	الرسالة مكتوب بالإشتقاق.	المبتدأ والخبر غير مطابقين، المبتدأ اسم مؤنث، ولكن	التطبيق الناقص للقواعد

	الخبر اسم مذكر، وكلمة "الإشتقاق" غير مناسب لتلك الجملة، وكتابة همزة القطع غير مناسب للمصدر من الفعل الخماسي.		
التطبيق الناقص للقواعد	أخطأ بعض الطلاب في اختيار صيغة الكلمة. "مطيع" اسم الفاعل بمعنى "menaati". أما المعنى المطلوب فهو "ditaati".	أمر الوالدين مطيع.	٤
التطبيق الناقص للقواعد	المبتدأ والخبر لا يطابقان والخطأ في اختيار الكلمة. كلمة "موسيع" فهو لا يوجد في المعجم.	الشوارع في العاصمة موسيع.	٥
التداخل اللغوي	في تلك الجملة مازال يوجد الفاعل المتمم، فلا بد من استخدام الجملة الاسمية بتقديم المفعول به على الفاعل. تترجم كلمة "oleh"	هذا القاموس مكتوب عن محمود يونس.	٦

	<p>إلى حرف الجر "بِ" أو "لِ" أو يستخدم اسم المفعول أو الفعل المبني للمجهول، وأخطأ في كتابة كلمة "يونس".</p>		
<p>الجهل بقيود القاعدة</p>	<p>في تلك الجملة مازال يوجد الفاعل المتمم، فلا بد من استخدام الجملة الاسمية بتقديم المفعول به على الفاعل. ومن المهم أن كلمة "berpegang teguh" تترجم إلى "تمسك- يتمسك" وهو يحتاج إلى حرف الجر "بِ". تترجم كلمة "oleh" إلى حرف الجر "بِ" أو "لِ" ويستخدم اسم المفعول أو الفعل المبني للمجهول.</p>	<p>القرآن والسنة تمسكهما المسلمون.</p>	<p>٧</p>

التداخل اللغوي	<p>في تلك الجملة مازال يوجد الفاعل المتمم، فلا بد من استخدام الجملة الاسمية بتقديم المفعول به على الفاعل. تترجم كلمة "oleh" إلى حرف الجر "بـ" أو "لـ". وأخطأ بعض الطلاب في اختيار الفعل المناسب.</p>	<p>هذا المسجد تأسس بالحكومة.</p>	٨
أسباب أخرى	<p>تلك الجملة غير مفيدة لأنها غير مفهومة.</p>	<p>أختي صغيرة حدية لأبي دراجة جديدة.</p>	٩
الجهل بقيود القاعدة	<p>في تلك الجملة مازال يوجد الفاعل المتمم، فلا بد من استخدام الجملة الاسمية بتقديم المفعول به على الفاعل. ومن المهم أن كلمة "mengakui" تترجم إلى "اعترف-يعترف" وهو</p>	<p>ذكاء حسن اعترفه أصحابه.</p>	١٠

	<p>يحتاج إلى حرف الجر "بِ—". تترجم كلمة "oleh" إلى حرف الجر "بِ—" أو "لِ—" ويستخدم اسم المفعول أو الفعل المبني للمجهول. وبجانب ذلك، صحَّ بعض الطلاب في اختيار الفعل المناسب ولكنهم لا يستخدمون حرفَ الجر "بِ—".</p>		
التداخل اللغوي	<p>بعض الطلاب يكادون أن يجيبوا بالصواب، ولكن الفعل غير مطابقة بفاعله. "الشهوة" اسم مؤنث مفرد فالفعل المناسب هو "استعبدت". وبجانب ذلك، يحدث التداخل اللغوي</p>	الرجل استعبده بالشهوة.	١١

	بزيادة حرف الجر "بـ".		
التطبيق الناقص للقواعد	<p>بعض الطلاب يكادون أن يجيبوا بالصواب، ولكن لا يوجد الضمير الذي يعود إلى المبتدأ، حتى يكون المعنى " Mobil itu memperbaiki ayah." أما المعنى المطلوب فهو " Mobil itu diperbaiki." ayah.</p>	السيارة أصلح الأب.	١٢
أسباب أخرى	<p>تلك الجملة صحيحة بالنظر إلى الأسلوب، ولكن أخطأ بعض الطلاب في اختيار الفعل المناسب. كلمة "أضاع-يضيع" بمعنى "menghilangkan". أما المعنى المطلوب فهو "meletakkan".</p>	الكتب أضيعها في الحقيبة.	١٣
التطبيق الناقص للقواعد	لا يوجد في هذه الجملة ضمير يعود إلى المبتدأ، حتى	السيارة غسلنا أمس.	١٤

	تكونَ ترجمتها " Mobil itu " mencuci kami kemarin.		
التداخل اللغوي	الفعل على وزن افتعل أو انفعل غالباً يدلان على معنى المجهول في اللغة الإندونيسية ويتمثل في الفعل بالبادئة -ter . إذن لا يحتاج الطلاب إلى استخدام الفعل المبني للمجهول.	أُفْتَرِقَ علي من أخيه الكبير.	١٥
أسبا أخرى	كثير من الطلاب ترجموا تلك الجملة باستخدام الفعل الماضي، مع أنها توجد الكلمة "كل يوم" التي تدل على الاستمرار. والفعل المناسب هو الفعل المضارع "تتصل".	اتصلت شبكة إنترنت كل يوم.	١٦
التطبيق الناقص للقواعد	أخطأ بعض الطلاب في ترجمة الفعل المبني للمجهول	Film cara yang digunakan untuk belajar bahasa.	١٧

	<p>"تستخدم" واتخذوا الفعل صفةً في الجملة المترجمة. واخطأوا في ترجمة حرف الجر "في" إلى "untuk". وهذه غير مناسب.</p>		
التطبيق الناقص للقواعد	<p>أخطأ طالب في ترجمة صيغة اسم المفعول إلى اسم الفاعل.</p>	Doa orang yang zalim dikabulkan.	١٨
التطبيق الناقص للقواعد	<p>أخطأ بعض الطلاب في ترجمة صيغة الفعل المبني للمجهول إلى صيغة المصدر "penyebaran". أما المعنى المطلوب فهو "tersebar". وتلك الجملة غير مفيدة لأن فيها لا يوجد الخبر للمبتدأ.</p>	Penyebaran Islam di seluruh penjuru dunia.	١٩
أسباب أخرى	<p>أخطأ بعض الطلاب في تعيين صيغة الكلمة. الكلمة المقصودة في السؤال هي</p>	Kemuliaan penghargaan.	٢٠

	<p>"المُجِدُّ"، اسم الفاعل من "أَجَدَّ-يُجِدُّ" التي بمعنى "orang yang bersungguh-" "sungguh". وترجموا إلى صيغة المصدر "المُجِدُّ" التي بمعنى "kemuliaan". ولا توجد في تلك الجملة خبر للمبتدأ، حتى لم تكن مفيدة.</p>		
أسباب أخرى	<p>من ٣٠ طالب، طالب واحد فقط أجاب بتلك الجملة. ظنت الباحثة أنه لا يقرأ السؤال بدقة، حتى يجيبَ بالخطأ. لأن المفردات في هذا السؤال مشهورة وتستخدم مرارا. أخطأ الطالب في ترجمة كلمة "توفي" إلى "dikuburkan".</p>	<p>Rasululullah dikuburkan di kota Madinah.</p>	٢١
التطبيق الناقص	<p>في تلك الجملة لا يوجد</p>	<p>Tas itu diberikan</p>	٢٢

للقواعد	الفاعل، وفي الجملة الأصلية هناك فاعل والفعل المستخدم هو الفعل المتعدي بمفعولين.	Fatimah.	
التطبيق الناقص للقواعد	أخطأ بعض الطلاب لأنهم ترجموا الفعل الماضي بفعل الأمر.	Muliakan aku, anak- anakku.	٢٣
أسباب أخرى	أخطأ بعض الطلاب في اختيار الفعل المناسب.	Nikmat Tuhan mana lagi yang kamu dustakan?	٢٤
أسباب أخرى	أخطأ بعض الطلاب في ترجمة الفعل المبني للمجهول "أُعْطِينَ" إلى "dihiasi". أما المعنى المطلوب فهو "diberikan". وأخطأوا في ترجمة كلمة "الجلباب" إلى "kerudung". أما "kerudung" في اللغة العربية بمعنى "الخمار".	Para perempuan dihiasi kerudung yang indah.	٢٥
التطبيق الناقص	تلك الجملة غير مفيدة ولا	Kepala memerintahkan	٢٦

للقواعد	تدل على المعنى المراد في اللغة المصدر.	seluruh umat.	
التطبيق الناقص للقواعد	أخطأ بعض الطلاب في تعيين الفاعل والمفعول به. في تلك الجملة يُقدّم المفعول على الفاعل لأنه اسم شرط، ويمكن ترجمتها إلى بناء المجهول في اللغة الإندونيسية. وكثير من الطلاب اخطأوا في تعيين صيغة الكلمة. الكلمة المقصودة في السؤال هي "هاد"، اسم الفاعل من "هدى-يهدي" التي بمعنى "yang memberi petunjuk". وترجموا إلى صيغة المصدر "الهداية" التي بمعنى "petunjuk".	Barang siapa yang menyesatkan Allah, maka tidak ada petunjuk.	٢٧
التطبيق الناقص	في الجملة العربية، يستخدم	Dia memecahkan kaca.	٢٨

للقواعد	الفعل اللازم ويكون "الزجاج" فاعلا ولكن يُترجم كمفعول به.		
التطبيق الناقص للقواعد	أخطأ بعض الطلاب في ترجمة "كم خيرية" بـ "كم إستفهامية".	Berapa banyak buku yang kamu miliki?	٢٩
أسباب أخرى	أخطأ بعض الطلاب في ترجمة الفعل الماضي باستخدام "akan" الذي يدل على معنى المستقبل.	Akan dihukum bagi yang mencuri.	٣٠

من الجدول السابق، عرفت الباحثة أن العوامل التي تسبب الأخطاء لدى الطلاب،

منها:

- (١) التداخل اللغوي، ٥ شواهد؛
- (٢) الجهل بقيود القاعدة، شاهدان؛
- (٣) التطبيق الناقص للقواعد، ١٥ شواهد؛
- (٤) أسباب أخرى (قلة المفردات أو عدم فهم السؤال أو غير ذلك)، ٨ شواهد.

ج. محدودية البحث

تقوم الباحثة بتحليل الأخطاء في هذا البحث لمعرفة إلى أي مدى الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى العربية وعكسها، ويهدف للحصول على البيانات التجريبية عن الأخطاء التي يقع فيها الطلاب. قد حاولت الباحثة لتقديم نتيجة البحث شاملة، ولكن مازال يوجد النقصان والمحدود فيه، وهي:

(١) محدودية الباحثة في سيطرة على علم الترجمة لاسيما على بناء المجهول، إما من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وإما عكسها؛

(٢) الأوضاع والظروف عند إجراء الامتحان غير مدعّمة؛

(٣) محدودية الوقت لدى الطلاب في إجابة أسئلة البحث.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الاستنتاج

من وصف البيانات السابق تستطيع الباحثة أن تستنتج البحث أن الأخطاء في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية، منها: الأسئلة تحتوي على ٣٠ سؤالاً ينقسم إلى قسمين؛ القسم الأول ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية والقسم الثاني ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ولكل نوع من الأسئلة ٥٢٧ إجابة خاطئة من ٣٠ طالباً، ٣٥٦ خطأ أي ٦٧,٨% في ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، و ١٧١ خطأ أي ٣٢,٢% في ترجمة الجمل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ومن النتائج السابقة، عرفت الباحثة أن الأخطاء لدى الطلاب أكثرها شائعة. أما أسبابها فهي: (١) التداخل اللغوية، (٢) الجهل بقيود القاعدة، (٣) التطبيق الناقص للقواعد، (٤) أسباب أخرى. ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أكثر خطأً من عكسها، لأن في عملية الترجمة لا سيما من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لا بد من الطلاب أن يهتموا بصيغ الكلمات المناسبة وكذلك المفردات المستخدمة ومطابقتها

إما بين المبتدأ والخبر وإما بين الفعل والفاعل وإما بين الفعل المبني للمجهول ونائب الفاعل وغيرها.

ب. التضمين

يمكن تضمين هذا البحث في تدريس الترجمة. ومن نتائج هذا البحث نستطيع أن نعرف وجود كثرة الأخطاء في ترجمة الجمل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. ويُرجى من المدرسين:

- ١) أن يعلموا طلابهم نظريات الترجمة ويهتموا بسيطرة النحو والصرف لديهم؛
- ٢) أن يشرحوا قواعد اللغة العربية حتى يستطيع الطلاب أن يترجموا جملاً أو نصوصاً ترجمة جيدة يفهمها قارئ؛
- ٣) أن يدرّبوا طلابهم على ترجمة الجمل البسيطة أو النصوص القصيرة تدريجياً مراراً؛
- ٤) أن يستخدموا طرائق التدريس المتنوعة لكي يفهم الطلاب المواد الدراسية؛
- ٥) أن يستعملوا الوسيلة التعليمية المختلفة؛
- ٦) أن يشجعوا طلابهم أثناء عملية التعليم.

ج. التوصيات

اعتماداً على ما قدمت الباحثة في الاستنتاج السابق، فتعطى الباحثة التوصيات للطلاب والمدرسين والباحثين. ومنها:

١. ينبغي على الطلاب أن يقرؤوا كثيراً من مواد بناء المجهول؛
٢. ينبغي على الطلاب أن يكثرُوا التدريبات على ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها، سواء أكان في الفصل أو في البيت؛
٣. ينبغي على المدرسين أن يعطوا الطلاب التدريبات الكثيرة ليساعدوا في ترقية سيطرتهم على ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وعكسها؛
٤. نظراً لمحدودية الباحثة، فاقترحت للباحثين الآخرين أن يبحثوا عن العلاقة بين سيطرة النحو والصرف وسيطرة الترجمة لدى طلاب قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة جاكرتا الحكومية.

المصادر والمراجع العربية

- أنيس، إبراهيم. معجم الوسيط. القاهرة: مجمع اللغة العربية، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٥ م.
- حسان، تمام. الأخطاء اللغوية التحريرية. مكة المكرمة: وزارة التعليم العالي، د.ت.
- الرفاعي، إبراهيم يوسف ومحمد. القواعد العربية الميسرة، المملكة العربية السعودية: جامعة الملك السعود، ١٩٨٤، الطبعة الأولى، د.ت.
- زهران، البدر اوي عبد الوهاب. الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم. المملكة العربية السعودية: جامعة أم القرى، د.ت.
- سليمان دودين، ماجد. دليل المترجم. مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع. ٢٠٠٩ م / ١٤٣٠ هـ
- الصافي، عبد الباقي، نظرة لغوية للترجمة. بصرة: مطبعة دار الكتب، ١٩٨٣ م.
- الصيداوي، يوسف. اللغة والناس: حلقات في اللغة ونحوها وصرفها أذاعها التلفاز السوري. دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦ م.
- صيني، محمود إسماعيل. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض: المملكة العربية السعودية، د.ت.
- طعيمة، رشدي أحمد. المهارات اللغوية: مستوياتها، تدريسها، صعوباتها. القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤ م.
- عاني، محمد. نظرية الترجمة الحديثة. شركة المصرية العالمي للنشر: لونجمان، د.ت.
- الفضيلي، عبد الله. مختصر النحو. جدة: دار الشروق، ١٩٨٠ م.

الفضيلي، عبد الهادي. مختصر الصرف. بيروت: دار القلم، د ت.
 غلاييني، مصطفى. جامع الدروس. بيروت: المكتبة العصرية، الجزء الثالث، ١٩٩٣ م.
 مذكور، علي أحمد وإيمان أحمد هريدي، تعليم اللغة العربي لغير الناطقين بها، (القاهرة: دار
 الفكر العربي، ٢٠٠٧ م)
 منظور، ابن. لسان العرب. القاهرة: دار الحديث، الجزء الثالث، د ت.

المصادر والمراجع الإندونيسية

- Alwi, Hasan. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia, Jakarta: Balai Pustaka, ٢٠٠٠.
- Chaer, Abdul. Sintaksis Bahasa Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٩.
- Chaer, Abdul. Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia. Jakarta, Rineka Cipta, ٢٠٠٦.
- Parera, Jos Daniel. Linguistik Edukasional Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarbahasa Analisis Kesalahan Berbahasa. Jakarta: Erlangga, ١٩٩٧.
- Mansyur, Moh. dan Kustiawan, Pedoman bagi Penerjemah Arab-Indonesia Indonesia-Arab, Jakarta: Moyo Segoro Agung, ٢٠٠٢.
- Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman, Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia, Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧.
- Setyawati, Nanik. Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik, (Surakarta: Yuma Pusaka, ٢٠١٠.
- Subuki, Makyun. Semantik: Pengantar Memahami Makna Bahasa, Jakarta: Transpustaka, ٢٠١١.
- Tarigan, Henry Guntur dan Drs. Djago Tarigan, Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa, (Bandung: Penerbit Angkasa
- Tarigan, Henry Guntur. Pengajaran Sintaksis, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩

الملاحق

الملحق ١

ورقة الأسئلة

Terjemahkanlah kalimat pasif berikut ini dengan baik dan benar!

أ. ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية!

(١) باستخدام الفعل المبني المجهول

١.	Anak-anak diperkenalkan dengan huruf-huruf hijaiyah.
٢.	Di dalam Islam, wanita dimuliakan.

(٢) باستخدام اسم المفعول

٣.	Surat itu ditulis dengan penuh kerinduan.
٤.	Perintah kedua orang tua itu ditaati.
٥.	Jalan-jalan di Ibukota diperluas.

(٣) بتقديم المفعول به

٦.	Kamus ini disusun oleh Mahmud Yunus.
٧.	Al-Quran dan As-Sunah dipegang teguh oleh kaum Muslimin.

٨.	Masjid ini didirikan oleh Pemerintah.
٩.	Adik perempuanku dihadiahkan Ayah sepeda baru.
١٠.	Kecerdasan Hasan diakui oleh teman-temannya.
١١.	Laki-laki diperbudak hawa nafsunya.
١٢.	Mobil ini diperbaiki oleh ayah.
١٣.	Buku-buku itu kuletakkan di dalam tas.
١٤.	Mobil itu sudah kami cuci kemarin.

٤) باستخدام الفعل على وزن افتعل أو انفعل

١٥.	Ali terpisah dari kakaknya.
١٦.	Koneksi internet di rumahku tersambung setiap hari.

ب. ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإندونيسية!

١٧.	تُستخدم الأفلام وسيلةً في تعليم اللغة.
١٨.	دُعَاءُ المظلوم مستجاب.

انتشر الإسلام في أنحاء العالم.	.١٩
المجد ممنوحٌ جائزَةً.	.٢٠
تُوفِّيَ رسولُ الله في مدينة.	.٢١
الحقيرة أعطيتها فاطمة.	.٢٢
أكرمني أولادي.	.٢٣
فبأي آيات الله تنكرون؟	.٢٤
النِّسَاءُ أُعْطِينَ الجلابيبَ الجميلة.	.٢٥
عُنِيَ أميرُ المؤمنين بِشؤونِ الأمة.	.٢٦
من يضلل الله فما له من هاد.	.٢٧
انكسرت الزجاجَةُ	.٢٨
كم كتابٍ ملكت!	.٢٩
عوقب الذي سرق.	.٣٠

الملحق ٢

أجوبة الأسئلة

Terjemahkanlah kalimat pasif berikut ini dengan baik dan benar!

أ. ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية!

(١) باستخدام الفعل المبني المجهول

١.	Anak-anak diperkenalkan dengan huruf-huruf hijaiyah. عُرِّفَ الأولاد بالحروف الهجائية.
٢.	Di dalam Islam, wanita dimuliakan. في الإسلام تكرم المرأة.

(٢) باستخدام اسم المفعول

٣.	Surat itu ditulis dengan penuh kerinduan. الرسالة مكتوبة بشوق شديد.
٤.	Perintah kedua orang tua itu ditaati. أمر الوالدين مطاع.
٥.	Jalan-jalan di Ibukota diperluas. الشوارع في جاكرتا موسَّعة.

(٣) بتقديم المفعول به

٦.	Kamus ini disusun oleh Mahmud Yunus. هذا المعجم رتبته محمود يونس.
٧.	Al-Quran dan As-Sunah dipegang teguh oleh kaum Muslimin. القرآن والسنة يتمسك بهما المسلمون.
٨.	Masjid ini didirikan oleh Pemerintah.

	هذا المسجد بنته الحكومة.
٩.	Adik perempuanku dihadiahkan Ayah sepeda baru. أختي الصغيرة أهداها الأب الدراجة الجديدة.
١٠.	Kecerdasan Hasan diakui oleh teman-temannya. ذكاء حسن اعترف به أصدقاؤه.
١١.	Laki-laki itu diperbudak hawa nafsunya. الرجل استعبده هواه.
١٢.	Mobil ini diperbaiki oleh ayah. هذه السيارة أصلحها الأب.
١٣.	Buku-buku itu kuletakkan di dalam tas. هذه الكتب وضعتها في الحقيبة.
١٤.	Mobil itu sudah kami cuci kemarin. السيارة غسلناها أمس.

(٤) باستخدام الفعل على وزن افتعل أو انفعل

١٥.	Ali terpisah dari kakaknya. افترق علي من أخيه الكبير.
١٦.	Koneksi internet di rumahku tersambung setiap hari. تتصل شبكة إنترنت في بيتي كل يوم.

ب. ترجم الجمل التالية إلى اللغة الإندونيسية!

١٧.	تُستَخدم الأفلام وسيلةً في تعليم اللغة. Film–film digunakan sebagai media dalam pembelajaran bahasa.
١٨.	دُعَاءُ المظلوم مستجاب.

Doa orang yang terzalimi dikabulkan.	
Islam tersebar di seluruh penjuru dunia.	انتشر الإسلام في أنحاء العالم. .١٩
Orang yang bersungguh–sungguh diberi hadiah.	المجد ممنوحٌ جائزَةً. .٢٠
Rasulullah SAW wafat di Madinah.	تُوفِّي رسولُ الله في مدينة. .٢١
Tas itu kuberikan kepada Fatimah.	الحقيبة أعطيتها فاطمة. .٢٢
Aku dihormati anak–anakku.	أكرمني أولادي. .٢٣
Maka ayat–ayat Allah mana lagi yang kalian ingkari?	فبأي آيات الله تنكرون؟ .٢٤
Para wanita diberikan jilbab yang bagus.	النساء أُعطيْنَ الجلابيبَ الجميلة. .٢٥
Pemimpin kaum Mukmin memperhatikan urusan umat.	عُنِيَ أميرُ المؤمنين بِشؤونِ الأمة. .٢٦
Barangsiapa yang disesatkan Allah, maka tidak ada yang dapat memberinya petunjuk.	من يضلل الله فما له من هاد. .٢٧
Kaca itu pecah.	انكسرت الزجاجَةُ. .٢٨
Alangkah banyaknya buku yang kaumiliki!	كم كتابٍ ملكت! .٢٩
Orang yang mencuri itu dihukum.	عوقب الذي سرق. .٣٠

الملحق ٣

أنواع إجابة الأخطاء من بعض الأجوبة في ترجمة بناء المجهول من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

رقم السؤال	الإجابة الصحيحة	الأجوبة الخاطئة
١.	عُرِّفَ الأولاد بالحروف الهجائية.	<ul style="list-style-type: none"> - معروف الأطفال بالحرف الهجائية. - عُرِّفَت الأحرف الهجائية. - أُعْتَرِفَ الأولاد بالأحرف الهجائية. - تعرّف الأولاد بالحروف الهجائية. - تعرّف الأولاد مع الحروف الهجائية. - عُرِّفَ الأطفال بأحرف الهجائية. - عرفهم بحروف الحجية. - الأبناء تُعرّفوا بحروف الهمزة.
٢.	في الإسلام تُكْرَمُ المرأة.	<ul style="list-style-type: none"> - كُرِّمَ الإسلامُ المرأة. - في الإسلام، المرأة مُعْظَم. - في الإسلام كرمت النساء.

<ul style="list-style-type: none"> - في الإسلام، كُرم الأنشى. - محترمة المرأة في الإسلام. - تُعزُّ النساءُ في الإسلام. 		
<ul style="list-style-type: none"> - الرسالة مكتوب بالاشتقاق. - الرسالة مكتب بالمشتااق. 	الرسالة مكتوبة بشوق شديد.	.٣
<ul style="list-style-type: none"> - أمر أهما طوع. - أمر الوالدان طاعة. - أمر الوالدين مطيع. - أمر الوالدين مطاع. - أمر الوالدين يحفظ. - وصية ولدان راعى. - الأمر الوالدين مطاعة. 	أمر الوالدين مطاع.	.٤
<ul style="list-style-type: none"> - الشوارع في العاصمة موسوع. - الشوارع في العاصمة موسيع. - الشوارع في عصيمة مؤسَع. - الطريقة في المدينة موسّع. 	الشوارع في جاكرتا موسّعة.	.٥

- طروق العصيمة مُوسَع.		
- قاموس مكتوب لمحمود يونس. - هذا القاموس مكتوب عن محمود يونس. - هذا المعجم كُتِبَهُ محمود يونس. - كُؤِنَ هذا القاموس بأحمد يونس. - ترتب هذا المعجم محمود يونس. - يُؤَلَّفُ المعجم محمود يونس.	هذا المعجم رتبه محمود يونس.	.٦
- يُتَمَسِّكُ القرآنُ والسنة للمسلمين. - القرآن والسنة معتقل بقوم المسلمين. - القرآن والسنة تمسكهما المسلمون. - القرآن والسنة مُسَكُّواهما المسلمون. - القرآن والسنة معتمدتان بالمسلمين. - يجري القرآن والسنة بالمسلمين.	القرآن والسنة يتمسك بهما المسلمون.	.٧
- بني المسجد. - هذا المسجد تأسس بالولاية. - المسجد بناه الحكومة.	هذا المسجد بنته الحكومة.	.٨

<p>- مبني المسجد حكم.</p> <p>- هذا المسجد إنشائه الحكومة.</p>		
<p>- أختي صغيرة بالدرجة الجديدة.</p> <p>- أختي صغيرة بالدراجة الجديدة.</p> <p>- بنتي هبة من أمها جواله جديد.</p> <p>- أختي صغير حدية لأبي دراجة جديدة.</p> <p>- الدراجة الجديدة تهديها أبي.</p> <p>- أهدي أبي درجة للأختي.</p> <p>- مُنِحَتُ أختي درجة مع أبي.</p>	<p>أختي الصغيرة أهدها الأب الدراجة الجديدة.</p>	.٩
<p>- ذكي حسن معتبر بأصدقائه.</p> <p>- ذكاء حسن معتمد بأصدقائه.</p> <p>- ذكاء حسن مقبول عند أصدقائه.</p> <p>- الذكاء حسن اعترفه الأصدقاء.</p> <p>- معتمد علي مهيرتها بالأصحابه.</p>	<p>ذكاء حسن اعترف به أصدقاؤه.</p>	.١٠
<p>- ذلك الرجل في عبودية نفسه.</p> <p>- الرجل استعبده الشهوة.</p>	<p>الرجل استعبده هواه.</p>	.١١

<ul style="list-style-type: none"> - الرجل استعبده بالشهوة. - ذلك الرجل عبد بالنفس. - يُستَعْبَد الرجلُ الشهواتَ. - مستعبد الرجل رجول بنفسه. - ذلك الرجل عُبدَ بالنفس. 		
<ul style="list-style-type: none"> - السيارة أصلح الأب. - السيارة صلحها الأب. - الشيارة حاسنها آبٌ. - هذا السيارة صلح أبي. - هذه السيارة مصلح بالأب. - السيارة تُحسنها الأب. - يُصلِحُ الأبُ هذه السيارةَ. 	<p>هذه السيارة أصلحها الأب.</p>	<p>١٢.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - وضعتُ الكتبُ في الحقيبة. - الكتبُ مجمل في الحقيبة. - الكتبُ موضوع في المحفظة. - الكتبُ أضيعها في الحقيبة. 	<p>تلك الكتب وضعتُها في الحقيبة أو في المحفظة..</p>	<p>١٣.</p>

<ul style="list-style-type: none"> - الكتب وُضِعَتْهَا فِي الْمَحْفَظَةِ. - تَلَّكَ الْكُتُبَ وَوَضَعْتُهَا عَلَى الْمَكْتَبِ. - ذَلِكَ الْكُتُبَ وَوَضَعْتُهُ فِي الْمَحْفَظَةِ. - وَوَضَعَ كُتُبَ عَلَى الْحَقِييبَةِ. 		
<ul style="list-style-type: none"> - نَغَسَلُ السَّيَّارَةَ أَمْسَ. - السَّيَّارَةَ غَسَلْنَا أَمْسَ. - السَّيَّارَةَ غَسَلْنَاهَا أَمْسَ. - السَّيَّارَةَ مَغْتَسِلَةً أَمْسَ. - غَسَلِ السَّيَّارَةَ أَمْسَ. 	<p>السَّيَّارَةَ غَسَلْنَاهَا أَمْسَ.</p>	<p>١٤.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - أُفْتَرِقَ عَلِيٌّ مِنْ أَخِيهِ الْكَبِيرِ. - افترق علي بأخيه. - انفرج علي من أخيه. - انفرق علي مع أخيه. - انقسم علي من أخيه. - نأى علي من أخه. - علي ابتعد من أصدقائه. 	<p>افترق علي من أخيه الكبير.</p>	<p>١٥.</p>

<ul style="list-style-type: none"> - اتصل شبكة إنترنت في البيتي كل يوم. - اتصالية الإنترنت في بيتي كل يوم. - صلة في البيت يتصل كل يوم. - علاقة إنترنت في بيتي كل يوم. - أُرْتُبُ انترنت في بيتي كل يوم. - انفصل شبكة إنترنت كل يوم. 	<p>تتصل شبكة إنترنت في بيتي كل يوم.</p>	<p>.١٦</p>
---	---	------------

الملحق ٤

أمثلة الأخطاء من بعض الأجوبة في ترجمة بناء المجهول من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية

الأجوبة الخاطئة	الإجابة الصحيحة	رقم السؤال
<ul style="list-style-type: none"> - Film cara yang digunakan untuk belajar bahasa. - Film-film merupakan media yang dapat membantu dalam pembelajaran bahasa. - Berbagai film itu disaksikan melalui 	<p>Film-film digunakan sebagai media dalam pembelajaran bahasa.</p>	<p>.١٧</p>

<p>pengajaran bahasa.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Film itu adalah sarana dalam pengajaran bahasa. 		
<ul style="list-style-type: none"> - Doa dalam keheningan dikabulkan. - Doa orang yang zalim dikabulkan. 	<p>Doa orang yang terzalimi dikabulkan.</p>	<p>.١٨</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Penyebaran Islam di seluruh penjuru dunia. - Islam menyebar ke seluruh penjuru dunia. - Islam menganjurkan untuk menuntut ilmu. 	<p>Islam tersebar di seluruh penjuru dunia.</p>	<p>.١٩</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Orang yang mulia mendapatkan penghargaan. - Orang yang pintar mendapatkan hadiah. - Kemuliaan penghargaan. - Kemuliaan pemberian terindah. - Pejuang itu berhasil. - Piala didapatkan oleh orang yang bersungguh-sungguh. - Seseorang yang rajin memperoleh juara prestasi. 	<p>Orang yang bersungguh-sungguh diberi hadiah.</p>	<p>.٢٠</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Rasulullah dikuburkan di kota Madinah. 	<p>Rasulullah SAW wafat di Madinah.</p>	<p>.٢١</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Tas itu diberikan Fatimah. - Tas itu diberikan kepada Fatimah. - Tas itu diletakkan oleh Fatimah. - Fatimah diberikan tas. - Fatimah memberi tas. - Aku memberikan tas kepada Fatimah. 	<p>Tas itu kuberikan kepada Fatimah.</p>	<p>.22</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Muliakan aku, anak-anakku. - Memuliakan anak-anakku. - Muliakan aku dan anak-anakku. 	<p>Aku dimuliakan anak-anakku/ Anak-anakku memuliakanku..</p>	<p>.23</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Nikmat Tuhan mana lagi yang kamu dustakan? - Berapa banyakkah ayat-ayat Allah yang kauingkari? 	<p>Maka ayat-ayat Allah mana lagi yang kalianingkari?</p>	<p>.24</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Para perempuan dihiasi kerudung yang indah. - Perempuan yang memberi jilbab itu cantik. - Para wanita memberikan jilbab-jilbab yang bagus. - Perempuan itu memberikan kami jilbab yang bagus. 	<p>Para wanita diberikan jilbab yang bagus.</p>	<p>.25</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Kepala memerintahkan seluruh umat. - Amirul mukminin berniat mengurus 	<p>Pemimpin kaum Mukmin memperhatikan urusan umat.</p>	<p>.26</p>

<p>umat.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Urusan umat perlu diperhatikan oleh pemimpin mu'min. - Presiden memperhatikan rakyatnya. 		
<ul style="list-style-type: none"> - Barang siapa yang menyesatkan Allah, maka tidak ada petunjuk. - Barang siapa yang menyesatkan diri dari Allah, maka tidak akan mendapat hidayah. - Barang siapa yang tersesat, akan diberikan petunjuk dari Allah. - Barang siapa yang diutamakan oleh Allah maka dia diberi petunjuk. - Siapa yang Allah sesatkan maka tiada baginya petunjuk. - Siapa yang disesatkan Allah maka ia tidak memiliki hidayah. - Yang sesat maka Allah akan memberi hidayah. - Orang yang sesat tidak akan diberi petunjuk. 	<p>Barang siapa yang disesatkan Allah, maka tidak ada yang dapat memberinya petunjuk.</p>	<p>.۲۷</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Dia memecahkan kaca. - Dia memecah-mecahkan kaca. - Kaca itu terpecah. 	<p>Kaca itu pecah.</p>	<p>.۲۸</p>

<ul style="list-style-type: none"> - Kaca mudah pecah. - Memecahkan kaca. - Botol terpecah-pecah. 		
<ul style="list-style-type: none"> - Berapa banyak buku yang kamu miliki. - Berapa buku yang kamu miliki. - Berapa buku yang kamu pinjam? 	<p>Alangkah/ Betapa banyaknya buku yang kaumiliki!</p>	<p>.29</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Yang dihukum itu pencuri. - Akan dihukum bagi yang mencuri. - Pencuri yang dihukum. - Pencuri yang disiksa. - Pencuri itu dihukumi. - Siapa yang mengambil. - Pencuri itu dikejar. - Hukuman untuk pencuri. 	<p>Orang yang mencuri itu dihukum.</p>	<p>.30</p>